



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

碩士學位論文

중국인 학습자를 위한 한국어
조사와 중국어 개사 대조 연구

濟州大學校 教育大學院

國語教育專攻

鄭 鎮 錫

2017年 12月



중국인 학습자를 위한 한국어 조사와 중국어 개사 대조 연구

指導教授 孫 五 圭

鄭 鎭 錫

이 論文을 教育學 碩士學位 論文으로 提出함

2017 年 12 月

鄭 鎭 錫의 教育學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長 _____ ①

委員 _____ ①

委員 _____ ①

濟州大學校 教育大學院

2017 年 12 月

A Study on the Survey of Korea ‘postposion’
and Chinese ‘adposition’ for Chinese learners

Jung, Jin-soek

(Supervised by professor Sohn, O-Gyu)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree
of Master of Education

2017 . 12.

This thesis has been examined and approved.

.....
Thesis director, Sohn, O-Gyu Prof. of Korea Language Education
.....
.....
.....

.....
Date

Department of Korea Language Education
GRADUATE SCHOOL OF EDUCATION
JEJU NATIONAL UNIVERSITY

<국문초록>

중국인 학습자를 위한 한국어 조사와 중국어 개사 대조 연구

鄭 鎭 錫

濟州大學校 教育大學院 國語教育專攻

指導教授 孫 五 圭

한국어 조사와 중국어 개사는 단어에 첨가하여 의미를 부여하는 기능을 가지고 있다. 조사와 개사의 기능을 분석하여 의미영역별로 각각의 대응관계를 대조 분석하여 중국인 학습자가 조사를 정확하게 사용하는데 도움을 주고자 하였다.

첫째, 한국어 조사와 중국어 개사의 개념과 특징에 대해 살펴보았다. 중국인 학습자의 한국어 조사 사용의 효율성 제고를 위해 한국어 조사가 가지는 개념을 구조격과 의미격으로 나누었다. 구조격 조사는 문장에서 문법적인 구조관계를 나타내어 주는 기능을 하고 의미격조사는 후치사구의 핵을 이루는 후치사와 논항에 부여되는 의미역 표지로서의 후치사 두 가지로 나눈다. 개사는 통상 단어에 첨가하여 개사구를 이루어서 술어의 앞 혹은 뒤에 위치하여 부사어 등의 문법기능과 장소, 시간, 대상 등의 의미기능을 가지는 요소이다.

둘째, 조사와 개사의 의미상 대응관계를 살펴보았다. 개사 역시 조사처럼 의미부여 기능을 가지게 되는데 의미역할을 부여하는 동사가 개사의 문법화 후보

가 되면서 의미역을 부여하는 기능만을 가지는 개사가 된다. 한국어 조사 가운데 가장 많이 쓰이는 ‘을/를’, ‘에’, ‘에서’, ‘에게’ 를 의미별로 분류하고 이에 대응하는 개사를 분석했다.

셋째, 조사와 개사의 기능을 대조 분석한 결과를 토대로 하여 중국인 학습자를 위한 조사 학습의 실제에 대해 살펴보았다. 조사 ‘을/를’ 은 ‘把’ 개사와 관계를 통해서 유의점을 살펴보았고 조사 ‘에’ 의 경우에는 ‘개사’ 의 도움이 필요 없이 어순의 배열만으로도 인식이 가능하였다. 조사 ‘에서’ 는 주격조사로 사용될 경우와 개사인 ‘从’, ‘在’, ‘于’ 와 비교를 통해서 유의점을 살펴보았다. 조사 ‘에게’ 는 개사 ‘给’ 와 비교를 통해 유의점을 살펴보았다. 문법요소인 조사를 중국인이 효과적으로 사용할 수 있도록 ‘을/를’, ‘에’, ‘에서’, ‘에게’ 의 각각의 의미를 개사와 대응시켜 실례를 들고 설명하고 조사를 활용한 기본 문형을 작문하도록 하여 한국어 조사 ‘을/를’, ‘에’, ‘에서’, ‘에게’ 의 사용법을 익히게 하였다.

향후, 조사와 개사와의 대조 분석을 통해서 조사 사용 능력을 향상시키는 연구가 많이 나오길 기대한다.

<목 차>

I. 서론	1
1. 연구 목적	1
2. 연구 대상 및 방법	3
3. 선행 연구 검토	7
II. 한국어 조사와 중국어 개사에 대한 기본 이론	10
1. 한국어 조사의 개념과 특성	10
1.1. 조사의 개념	10
1.2. 조사의 종류 및 특징	13
2. 중국어 개사의 개념과 특징	18
2.1. 개사의 개념	18
2.2. 개사의 종류 및 특징	19
III. 한국어 조사와 중국어 개사의 의미상 대응 비교	24
1. 조사와 의미상 완전 대응하는 개사 분석	25
1.1. 조사 ‘을/를’ 의 의미에 대응하는 개사 분석	25
1.2. 조사 ‘에’ 의 의미에 대응하는 개사 분석	32
1.3. 조사 ‘에서’ 의 의미에 대응하는 개사 분석	39
1.4. 조사 ‘에게’ 의 의미에 대응하는 개사 분석	42
2. 조사와 의미상 부분 대응하는 개사 분석	45
2.1. 조사 ‘을/를’ 에 부분 대응하는 개사들	45
2.2. 조사 ‘에’ 에 부분 대응하는 개사들	45

IV. 중국인 학습자를 위한 조사 학습 실제.....	47
1. 중국인 학습자에게 조사 교육시 유의점 분석.....	47
1.1. 중국인 학습자의 조사 학습의 난점.....	47
1.2. 조사 교육시의 유의점.....	49
2. 조사 사용 학습 지도의 실제.....	60
2.1. 기본문형 중심의 조사학습 지도안.....	60
V. 결론.....	70
<참고문헌>.....	74
<Abstract>.....	77

< 표 목 차 >

<표 1> 조사사용 능력 테스트에서 나타난 오류 확률	1
<표 2> 조사 개념도	12
<표 3> 조사의 종류와 기능	15
<표 4> 실용현대 한어어법에서 분류한 개사의 종류.....	18
<표 5> 한어개사대전에서 분류한 개사의 종류.....	19
<표 6> 서술어적 개사와 비서술어적 개사.....	21
<표 7> 개사가 의미 부여 기능을 가지게 된 과정.....	23
<표 8> ‘를’ 논항의 의미역.....	26
<표 9> 조사 ‘을/를’ 이 나타내는 의미 영역.....	27
<표 10> ‘을/를’ 과 개사 ‘对’ 와의 의미별 대응 관계.....	28
<표 11> ‘을/를’ 과 개사 ‘打’ 와의 의미별 대응 관계.....	29
<표 12> ‘을/를’ 과 개사 ‘把’ 와의 의미별 대응 관계.....	30
<표 13> 조사 ‘을/를’ 과 개사와의 의미별 대응표.....	31
<표 14> 조사 ‘에’ 가 나타내는 의미 영역.....	33
<표 15> ‘에’ 와 개사 ‘在’ 와의 의미별(위치,처소) 대응 관계.....	33
<표 16> ‘에’ 와 개사 ‘到’ 와의 의미별(목표로 하는 장소) 대응 관계.....	34
<표 17> 조사 ‘에’ 와 개사와의 의미별 대응표.....	38
<표 18> 조사 ‘에서’ 가 나타내는 의미 영역.....	39
<표 19> 조사 ‘에서’ 와 개사와의 의미별 대응표.....	42
<표 20> 조사 ‘에게’ 가 나타내는 의미 영역.....	42
<표 21> 조사 ‘에게’ 와 개사와의 의미별 대응표.....	44
<표 22> 조사 ‘을/를’ 학습지도안.....	61
<표 23> 조사 ‘에’ 학습지도안.....	64
<표 24> 조사 ‘에서’ , ‘에게’ 학습지도안.....	67

I. 서론

1. 연구의 목적

세계의 언어를 유형별로 나누었을 때, 한국어는 첨가어로 분류된다. 첨가어는 단어에 다른 단어가 첨가하여 문법적인 관계를 표지하거나 의미를 표시하는 기능을 하는 언어이다. 조사는 한국어에서 단어에 첨가하여 문법적인 관계나 의미를 표지하는 기능을 한다. 그래서 조사는 한국어가 한국어임을 특징짓게 하는 중요한 요소이다. 다시 말하면, 조사를 정확히 사용할 수 있다면 한국어를 문법에 맞게 정확하게 사용할 수 있다는 의미이다. 이런 면에서 조사 사용 능력을 제고 시키는 것은 한국어 학습에 있어서 아주 중요하다고 할 수 있다.

반면에 중국어를 모국어로 하는 중국인 학습자는 한국어를 학습할 때 조사 사용에 어려움을 느끼게 된다. 중국인 학습자와 일본인 학습자의 조사 사용 능력 테스트¹⁾를 보면 다음과 같다.

<표 1> 조사사용 능력 테스트에서 나타난 오류 확률

오류부분	일본인 학습자	중국인 학습자
주격 조사 오류율	0%	19.11%
목적격 조사 오류율	5.88%	12.74%
부사격 조사 오류율	5.88%	15.88%
소유격 조사 오류율	0%	12.74%

위 조사 사용 능력 테스트에서 보면 일본인 학습자의 조사 사용 오류율이 중국인 학습자들보다 낮다. 이것은 일본어 조사와 한국어 조사가 유사한 점이 많아 일본인 학습자는 조사에 의해 ‘격’이 결정되는 언어 환경에 익숙하기 때문이다.

1) 전은주(1994:252), 한국어 (L2) 학습시 나타나는 학습자의 모국어 (L1) 영향, pp.150-155.

(1) 가. (중국어 문장의 어순) → 我 学习 汉语.
 (의미상 대응하는 한국어) → (나는) (배운다) (중국어를)
 (문장성분) → (주어) (술어) (목적어)

나. (한국어 문장의 어순) → 그는 남쪽 에서 왔다.
 (의미상 대응하는 한국어) → (他) (南方) (从) (来)
 (문장성분) → (주어) (부사어) (술어)

중국어는 위 예문 (가)에서 ‘주어(我)+서술어(学习)+목적어(汉语)’ 로 어순을 배열하면 ‘격’ 이 결정되어진다. 영어처럼 단어의 형태를 변화시키지 않는다. 중국인 학습자에게는 어순에 의해 ‘격’ 이 결정되는 언어 환경에 익숙하다. 한국어는 ‘격’ 을 표시하기 위해 ‘가’ 와 ‘를’ 과 같은 조사를 첨가하여 표시한다. 그러므로 어순변화를 통한 ‘격’ 표현에 익숙한 중국인 학습자에게는 조사를 첨가하여 ‘격’ 을 표시하는 한국어 학습에 다소 생소하다. 위 예문 (나)에서 개사 ‘从’ 이 장소를 나타내는 명사 ‘南方(남쪽)’ 앞에 쓰여서 부사어를 나타내고 있다. 어순에 의하지 아니하고 한국어처럼 조사를 첨가하는 방식으로 ‘격’ 을 표지해 주고 있다. 한국어 부사격 조사 ‘에서’ 와 중국어 개사 ‘从’ 이 ‘~에서’ 라는 출발을 나타내는 면에서 의미상 대응 관계를 이루고 있음을 알 수 있다. 한국어 조사와 같이 개사는 첨가의 방식으로 ‘격’ 을 표지해 주는 기능이 있다. 중국어는 어순에 의한 무표지의 방식과 개사에 의한 유표지의 방식으로 ‘격’ 을 표지한다. 이처럼 첨가의 방식을 통해 한국어 조사와 같이 격을 표시한다면 유사한 기능을 가지는 개사와 조사를 비교하는 것은 유의미한 것이다. 이러한 비교는 단순히 두 언어의 유사점만을 다루는 것이 아닌 중국인의 한국어 학습에도 유용할 것이다.

그래서, 이 연구는 한국어 조사와 중국어 개사의 비교를 통해 한국어 학습의 효율을 높이는 방안을 밝히는 것을 목적으로 한다.

2. 연구 대상 및 방법

이 논문의 연구대상은 한국어 조사와 중국어 개사이다. 이 중에서 한국어 조사와 중국어 개사의 기능상 유사성에 있다. 한국어 조사 가운데 실생활에서 가장 많이 사용하는 조사인 ‘을/를’, ‘에’, ‘에서’, ‘에게’ 와 중국어 개사와 기능상 유사성을 연구대상으로 하였다. 조사와 개사와의 기능상 유사성은 중국인 학습자가 조사 학습에 쉽게 접근할 수 있게 할 수 있고 이 두 요소에 대한 대조 분석을 할 수 있게 하여 조사 사용에 도움을 줄 수 있다.

대조분석이란 대조분석 가설(Contrastive analysis hypothesis:CAH)을 기초로 한다. 1950년대 미국의 Robert Lado(1957)는 외국어 학습의 주요 대상을 체계적으로 가려내기 위하여 학습자의 모국어와 학습 대상언어인 외국어를 대조, 분석할 필요가 있음을 주장하였다. 응용언어학의 한 분야인 대조언어학의 주요 가설이다. 행동주의 심리학에 기초한 구조주의 언어학자들은 지속적인 반복과 연습을 통한 습관형성에 의해 모국어 습득이 이루어진다고 주장하였다. 그러나 외국어 학습에 있어서 모국어(L1)가 종종 외국어 학습의 습관형성을 어렵게 만들었다. 즉, 모국어가 목표어(L2)를 배우는데 장애요인이 된다는 것이다. 이에 모국어와 목표어를 상호비교 분석함으로써 외국어 습관을 형성하는데 장애요인이 될 수 있는 특정한 차이나 유사점을 미리 파악하여 학습자들이 어려움을 느끼지 않도록 도움을 줄 수 있다면 외국어 학습을 성공적으로 이끌 수 있다는 취지에서 대조분석 (contrastive analysis)이 대두되었다. 선형학습의 경험이 후형학습에 직접적 또는 간접적으로 영향을 미치는 것을 전이 (transfer)라고 하는데 선형지식이 새로운 학습을 하는데 촉진적 역할을 하는 것을 긍정적 전이(positive transfer)라고 하고 선형지식이 새로운 지식을 학습하는데 장애요인으로 작용하는 경우를 부정적 전이(negative transfer) 또는 간섭(interference)라고 한다. 간섭은 언어내 간섭과 언어간 간섭으로 나누는데 언어간 간섭은 다시 배제적 간섭(preclusive)와 침입적 간섭(intrusive)로 나눈다. 배제적 간섭은 모국어에는 존재하지 않는 항목 때문에 외국어를 배우는

데 장애가 되는 경우를 뜻하고 침입적 간섭은 모국어와 외국어 모두에 존재하지만 서로 간의 차이 때문에 외국어를 배우는데 장애를 경험하는 것을 말한다.

강한 입장의 대조분석(Strong Version Contrastive Analysis)은 학습자가 실제로 외국어를 학습하기 전에 모국어와 외국어 사이의 차이로 인해 발생할 수 있는 간섭의 요인들 미리 예측해 보는 방법이다. 간섭요인을 미리 예측한다고 해서 사전(a priori) 분석이라고도 한다. 약한 입장의 대조분석(Weak Version Contrastive Analysis)은 학습이 끝난 후에 학습자들이 보여준 실제적인 오류를 대상으로 분석을 하는 방법인데 사후(a posteriori) 분석이라고도 한다. 중용적 입장의 대조분석(Moderating Contrastive Analysis)은 외국어 학습에서 발생하는 오류는 모국어의 부정적 전이로 인해 비롯되는 간섭일 수도 있겠지만 외국어 자체 내의 규칙들의 과잉일반화(overgeneralization)와 단순화(simplification) 적용으로 인해 비롯될 수 있다고 주장하면서 언어내적 간섭(intralingual interference)을 과소평가해서는 안 된다고 주장하였다.

이 논문에서는 대조 분석 이론을 기반으로 하여 한국어 조사와 중국어개사를 아래와 같은 방법으로 대조 분석하고자 한다.

Whitman(1970)에 의하면, 대조분석은 다음과 같이 4가지 절차를 밟는다.

- ① 기술(Description): 구조언어학의 형식문법이라는 도구를 사용하여 두 언어의 언어적 항목을 명확하게 기술한다.
- ② 선택(Selection): 한 언어의 언어적 항목은 매우 많고 구성 역시 복잡하기 때문에 두 언어의 모든 항목을 비교하는 것은 현실적으로 어렵다. 따라서 연구자의 의도에 따라 대조하고자 하는 음운, 문법, 구문 등의 특정 언어항목을 선택 한다.
- ③ 대조(Contrast): 두 언어의 체계를 도식화하면서 실제로 대조하는 과정이다.
- ④ 예측(Prediction): 대조 결과를 통해서 어느 언어적 항목이 쉽고 어려울 것인가에 대한 학습 난위도의 계층을 결정한다.

Whitman(1970)의 대조분석 절차를 참고하여 아래와 같이 한국어 조사와 중국어 개사를 대조 분석하고자 한다.

- ① 기술(Description): 한국어의 조사와 중국어의 개사를 언어적 항목으로 선택하여 기술한다.

② 선택(Selection): 한국어 조사와 중국어 개사의 문법기능 가운데 의미기능을 중심으로 대조 분석한다. 조사와 개사는 형태, 어순, 의미 등의 방면에서 분명히 관계가 있다는 전제하에서 논의를 진행하고자 한다. 또한, 조사와 개사는 의미, 기능, 형태 등 모두 과거로부터 끊임없이 변화 발전해 왔고 앞으로도 계속 변화해 갈 것이 분명하다. 조사와 개사는 실제 의미 기능이 소실되면서 대부분 문법화²⁾를 거치면서 허사화되는 역사적인 과정을 거치고 있고 지금도 그런 과정에 있다. 조사와 개사의 문법화에 대해서는 2장에서 좀 더 자세히 살펴볼 것이다. 그러므로 조사와 개사는 역사적인 발전 과정을 염두에 두고 대조 분석해야 한다. 이를 위해서 한국어 조사와 개사의 개념과 특징을 살펴보고 의미 표지 기능을 알아볼 것이다.

③ 대조(Contrast): 한국어 조사 가운데 사용빈도가 가장 높은 ‘을/를’, ‘에’, ‘에서’, ‘에게’가 표지하는 의미 영역을 분석한 후 의미 기능별로 대응하는 중국어 개사와 대조 분석한다.

④ 예측(Prediction): 조사와 개사와의 의미기능별로 대조 분석한 결과를 토대로 하여 의미상 대응관계의 유사성이 높을수록 언어 간의 간섭으로 인한 오류를 줄이고 조사 학습을 쉽게 하여 조사 사용에 도움을 줄 수 있다.

마지막으로 조사와 개사와의 의미기능상의 대응관계의 유사성이 높을수록 조사 사용에 도움을 줄 수 있다는 전제하에 중국인 학습자들이 조사 학습시의 유의점을 ‘을/를’, ‘에’, ‘에서’, ‘에게’로 나누어서 살펴보고 개사를 활용하여 조사를 실제로 사용해보는 학습지도안을 만들어서 조사와 개사와의 의미 기능상

2) 이성하(2011:23 재인용), 『문법화의 이해』, 한국문화사.

‘문법화’라는 용어는 프랑스의 언어학자 Antoine Meillet가 처음 사용한 것으로 문법화란 ‘완전한 자립적 단어에 문법적 특징을 부여하는 것’이다. 그러나 현대 문법화론에서 가장 많이 인용되는 문법화론의 정의는 Jerzy Kurylowicz의 것으로 ‘문법화는 한 형태소가 어휘적 지위에서 문법적 지위로, 혹은 파생형에서 굴절형으로의 변화처럼 덜 문법적인 것으로부터 더 문법적인 것으로 범위가 증가되는 현상’이다. 채丹青의 어순유형론과 개사이론에서 문법화의 원칙과 경향을 아래와 같이 설명하고 있다.

- ① 한 방향 원칙: 의미 면에서 실(實:구체)에서 허(虛:추상)까지 어음면에서 강한 것에서 약한 것(심지어 없어진 것)까지, 통사적인 면에서 선택에서 엄격한 것으로부터 느슨한 것까지, 화용 기능면에서 뚜렷한 것에서 흐릿한 것까지 발전한다.
- ② 점진적인 원칙: ‘실’에서 ‘허’까지 발전되는 몇 개의 단계 공존할 수 있는데 그것들 간의 한계가 모호하다. 각 단계는 통사적 측정으로 구분될 수 있다. 그래도 다양하게 분석될 수 있는 구체적 단위가 있는데 공시 통사적 분석으로 똑똑히 설명하기 어렵다.
- ③ 첨가성 원칙: 어떤 성분이 어느 정도 추상화될 때, 새 실사 성분이 이와 비슷한 과정을 거쳐 문법화될 가능성이 있다. 이렇게 되어, 기능이 비슷하며 문법화 정도가 다른 몇 개의 성분이 공존하게 된다. 이는 의미면에서 강화 작용을 할 수 있으며 공시 통사적 분석으로 똑똑히 설명하기 어렵다.

대응관계의 과잉일반화 혹은 단순화 등의 언어내적 간섭을 최대한 줄이고자 한다.
간섭을 최대한 줄임으로서 중국인 학습자가 한국어 조사 사용에 도움을 주고자 한다.

3. 선행 연구 검토

1992년 8월 24일 한국과 중국이 수교를 한 이후 중국인 학습자들의 한국어 학습에 대한 관심과 열망은 계속해서 높아져 왔다. 한국 드라마가 중국에서 인기를 끌면서 과거 우리 교포들 중심으로 이루어지던 한국어 학습이 젊은 중국인 학습자들을 중심으로 한국어 학습에 관심을 가지기 시작했다.

중국인 학습자를 위한 한국어 조사와 개사와의 관계에 관해서 초기에는 한국어 학습의 어려움이 조사에 있음에 관한 논문이 많았다. 여기에서 발전하여 사용빈도가 높은 한국어 부사격 조사와 개사와의 대응관계 연구가 활발해졌고 의미표지를 하는 보조사와 개사와의 연구도 나오기 시작했다. 그리고 최근에는 공시적 관점에서 통시적 관점으로 발전하여 조사와 개사의 역사적인 변천관계를 연구하는 조사와 개사의 문법화를 대조 분석하고 있는 추세이다. 한국어 학습의 어려움이 조사에 있음을 밝히는 논문들을 먼저 살펴보자.

이정희(2002)는 초, 중, 고급 단계의 외국인 학습자들 모두 한국어 조사 사용에 있어서의 오류가 가장 많다고 분석하고 있다. 이 논문은 외국인이 한국어 조사 학습을 가장 어려워 한다는 것을 밝혔다. 한국어는 첨가어이므로 조사에 의해 문법기능과 의미기능이 결정된다. 조사를 정확히 사용한다면 오류를 줄이고 한국어를 정확히 사용할 수 있다. 한국어 학습에서 조사 학습이 그 만큼 중요하다라는 것이다.

중국인 학습자 오류 분석을 통한 한국어 학습법에 대한 교육에서 추준수(2007)는 부사격 조사의 오류율이 30%를 차지하여 가장 많고 그 다음으로 주격조사, 목적격 조사 등의 순서로 나타남을 밝히고 있다. 추준수(2007)는 이정희(2002)의 한국어 학습자 오류분석에서 좀 더 나아가 조사별로 그 오류를 분석해 내었다. 부사격 조사가 다양하고 그 만큼 사용하기가 어렵다는 것을 알려주고 있다.

권미림(2013)은 중급 수준의 중국인 학습자가 한국어 조사 학습에 있어서 범하는 오류를 대치, 생략, 첨가, 형태 오류로 분석하고 오류의 원인을 학습자

의 학습 부족, 모국어의 간섭, 한국어 자체의 복잡성, 구어체에서 굳어진 언어 습관, 심리적인 영향으로 인한 회피로 나누고 있다. 여기에서 모국어의 간섭은 고립어인 중국어의 환경에 익숙한 중국인 학습자가 한국어 조사를 학습 시에 중국어의 어순, 개사 등의 간섭으로 한국어 조사 습득에 어려움을 밝힐 수 있음에 그 의의가 있다고 할 수 있다.

이후에 한국어 조사와 중국어 개사와의 대응관계에 관한 논문이 나오기 시작했는데 한국어 부사격 조사와의 대응관계가 주를 이루고 그 이후 보조사와의 대응관계를 다루는 논문들이 나왔다.

황정숙(2008)은 한국어 부사격 조사 ‘에. 에서, 에게, 로’ 에 대응하는 중국어 표현 연구에서 한국어의 격조사와 중국어의 개사와 비교 분석을 하였는데 개사는 전치사이고 한국어 격조사는 후치사로 분석하였고 한국어 조사와 개사는 완전히 일치하는 개념이 아님을 밝히고 있다. 중국인 학습자가 가장 많은 오류를 범하고 있는 부사격 조사를 한국어 문장과 대응시켜 표현하여 한국어와 중국어의 차이점을 부각시켰다. 또한 한국어 조사에 대응하는 성분이 개사 외에도 어순 등이 있지만 격조사와 개사의 기능을 대응시켜 분석할 수 있음을 밝혔다.

송기악(2011)은 한국어 조사 ‘에’ 와 대응하는 중국어 개사는 문장에서 주로 부사어 역할을 하며 한국어 조사 ‘에’ 는 다른 조사를 첨가하여 사용할 수 있으며 의미별로 한국어 조사 ‘에’ 와 대응되는 중국어 개사를 소개하고 있다. 이 논문은 여러 조사 가운데 조사 ‘에’ 가 부사어를 만드는 기능에 착안하여 개사와 대조 분석하였다.

백설(2012)은 한국어 부사격 조사와 중국어 개사는 모두 문법 형태소이고 한국어는 첨가어의 구조를 가진 언어로 후치적 문법 형태가 발달되어 있으나 중국어는 고립어의 구조를 가지며 개사의 의존도가 낮음을 밝히고 있다. 그의 논문에서 한국어 조사와 의미상 같은 표현이 중국어에서 어떻게 실현되고 있음을 많은 예시문을 통해 분석하고 있어서 한국어 조사에 대응되는 중국어 표현이 아주 복잡함을 밝히고 있음에 의의가 있다고 할 수 있다.

조산산(2012)은 한국어 조사 ‘에게’ 와 의미상 상응하는 중국어 개사 ‘給’ 와의 공통점과 차이점을 분석하고 있다. 둘 다 어떤 행위의 영향을 받는

대상임을 나타내고 있으며 한국어 조사 ‘에게’ 는 중국어 개사 ‘朝, 對, 向’ 등과도 대응됨을 밝히고 있다. 이 연구는 한국어 조사 가운데 일부와 그에 대응하는 중국어 개사를 특정하여 비교 분석하는데 의미가 있다고 할 수 있다.

동양효(2012)는 중국인 학습자와 인터뷰를 통해서 중국인 학습자가 조사 결합의 의미, 화용에 대한 의미가 부족하고 한국어 조사와 대응하는 중국어 표현이 다양하고 또 문맥에 따라 달라질 수 있다는 점을 밝혔다.

이러홍(2014)은 한국어의 보조사와 이에 대응되는 중국어 표현을 연구함으로써 한국어 보조사의 연구영역을 넓혔다. 보조사는 의미를 나타내는 기능을 하는데 개사 역시 의미를 나타낸다. 의미를 매개로 하여 조사와 개사의 기능을 대응시킬 수 있음을 밝힌데 의의가 있다.

공시적인 관점에서 한국어 조사와 중국어 개사를 대조 분석하는 논문이 주를 이루었지만 통시적 관점에서 조사와 개사를 문법화라는 개념을 통해서 역사적인 변천과 대응관계를 연구한 논문이 나오기 시작했다.

여나(2015)는 문법화 이론을 토대로 중국어 개사와 한국어 조사를 시공간, 대상, 비교, 도구, 자격, 추가, 범위 한정 등으로 나누고 문법화 과정을 고찰했다. 개사와 조사 모두 문법화의 과정을 거치면서 의미영역을 나누어 대응관계를 밝혔다. 조사와 개사가 역사적인 발전과정을 거치면서 어떻게 기능적으로 대응관계를 이루었는지를 밝혔다는데 의의가 있다.

선행 연구 검토를 통해 조사와 개사에 관한 연구는 한국어 조사와 중국어 개사와의 대응관계를 중심으로 활발하게 이루어졌다. 그러나 조사와 개사와의 대응관계를 분석한 후 개사를 활용하여 조사 학습에 응용한 연구는 아직 활발하지 못하다. 중국인 학습자가 궁극적으로 목표로 하는 것은 한국어를 유창하게 사용하는데 있다. 이를 위해서는 조사를 정확히 사용할 수 있어야 하는데 선행연구들은 조사와 개사와의 대조 분석에 치중하고 조사와 개사와의 대응관계를 활용한 조사 교육은 아직 활발하지 못한 것이 사실이다. 그래서 이 연구는 조사와 개사의 기능을 대조 분석하여 의미별로 대응관계를 토대로 하여 중국인 학습자가 조사를 쉽고 정확하게 사용하는데 도움을 주고자 한다.

Ⅱ. 한국어 조사와 중국어 개사에 대한 기본 이론

1. 한국어 조사의 개념과 특성

1.1. 조사의 개념

학교 문법³⁾에서는 조사를 ‘체언 뒤에 붙어서 문법적 관계를 나타내거나 의미를 추가하는 의존 형태소’로 정의하고 있다.

『표준 국어대사전』에서는 조사를 체언이나 부사, 어미 따위에 붙어 그 말과 다른 문법적 관계를 표시하거나 그 말의 뜻을 도와주는 품사로 정의하고 있다. 외국어로서의 한국어 문법요소인 조사에 대한 정의⁴⁾는 아래와 같다.

한국어에서 조사는 하나의 독립된 품사이다. 한국어에서 조사는 낱말이기는 하나 다른 낱말들과는 달리 독립성을 갖지 못하고 주로 체언(명사, 대명사, 수사)과 결합하여 선행 명사와 다른 문장 성분과의 관계를 나타내거나 의미를 더해준다. 따라서 영어와는 달리 조사가 붙은 문장에서 어디에 있더라도 그 성분을 알 수 있기에 문장 안에서의 이동이 자유롭고 간단하게 선행 명사 뒤에 붙어 다양한 의미를 더해주기도 한다.

고영근·구분관(2008:147)은 조사의 개념을 ‘단어 또는 그 이상의 단위에 결합하여 그 말과 다른 말과의 관계를 표시하거나 자기가 가지고 있는 고유한 의미를 더해 주는 요소’로 정의하고 있다.

주경희(2009:116)에서는 조사를 ‘체언 등의 앞 말에 붙어, 앞 말에 대한 발신자의 태도를 나타낸다’라고 정의하고 있다.

한국어 조사의 개념을 종합해 보면 먼저 조사는 홀로 쓰이지 못하고 단어에 후

3) 이삼형등(2014), *고등학교 독서와 문법*, 지학사, pp.163-165.

4) 허용 등(2016), *외국어로서의 한국어 교육학 개론*, 박이정, p.213.

치하거나 다른 조사와 겹쳐서 사용하기도 한다.

(2) 조사가 어미 뒤에 붙는 경우

- > 아무리 먹어도 배가 부르지-가 않아.
- > 우선 먹어-를 보아라.

(3) 다른 조사와 같이 사용되는 경우

- >이 식물이 고산에서-는 잘 자란다.

(4) 부사 뒤에 조사가 사용되는 경우

- >도대체-가 틀려 먹었어.

둘째, 조사는 ‘격5)’ 을 실현하는 요소로서 ‘격’ 은 문장 성분을 결정하거나 단어나 문장을 연결하는 문법 기능을 나타내어 구조 관계를 나타내는 구조격과 서술어와의 의미관계를 나타내는 의미격을 모두 포함한다.

5) 김성준(2013), 특수조사 ‘을/를’의 의미연구, 전북대학교 석사학위 논문, pp.9-10.

격을 정의하는 방식은 형태, 기능, 의미 세 가지로 나눌 수 있다. 먼저 형태를 중심으로 격을 정의하는 것이다. 이는 격의 어원인 라틴어 ‘Casus’에 가장 부합하는 것이다. 형태를 중심으로 격을 파악하는 방식에서는 원래 서구문법에서 격을 파악하는 방식이었다. 여기서는 격 어미(case ending)와 체언의 어형변화에 의해서 격이 표시됐고 또 형태적 변화에는 하나의 격이 대응되는 방식이었다. 그러나 체언의 형태 변화가 없는 언어들도 많기 때문에 이것만으로 격을 정의하기란 쉽지 않다.

둘째로 기능을 중심으로 한 격의 정의 방식이다. 이 방식은 명사구가 문장 내에서 어떤 역할을 하는지를 살피는 관점이다. ‘격(格)’이라는 단어 자체의 의미에 가장 부합한 정의 방식으로 문장 성분이 하나의 격으로 정의되는 것이다. 이 방식에도 문제는 있는데 문장 성분의 설정이 쉽지 않다는 점이다.3) 그리고 한국어의 부사격처럼 문장 내부의 기능으로는 정의할 수 없는 격이 있기 때문에 기능만으로도 격을 정의하기란 쉽지 않다.

셋째로 의미를 중심으로 한 격의 정의 방식이다. 이는 서술어와 명사구의 의미적 관계를 통해서 격을 정의하는 방식이다. Lynos는 문법적 기능을 중심으로 7가지 격을 제시했지만4) 이 중에서도 ‘Dative(여격)’, ‘Ablative(탈격)’, ‘Agentive(행위격)’, ‘Instrumental(도구격)’ 등은 문법적 기능보다는 의미적 관계를 통한 격 해석 방식에 부합하는 것이었다.

여기서 중요한 점은 앞서 나눈 세 가지 정의 방식이 서로 배타적인 것이 아니라 상호 보완적인 것이다. 형태를 중심으로 했던 격 체계의 시발점에서 기능을 중심으로 한 격 설정의 빈 공간을 매우기 위해 의미 중심의 격 체계가 등장한 것이다. 따라서 언어의 종류나 격의 종류에 따라서 세 가지 방식을 복합적으로 바라보아야 한다.

셋째, 조사의 언어 형식의 예로서는 ‘은/는’ , ‘이/가’ , ‘을/를’ , ‘의’ , ‘으
로’ , ‘에게’ , ‘에서’ , ‘에’ 등이 있다.

넷째, 단어에 후치할 때 조사 앞의 음절의 음운 환경에 따라 조사의 형태가 다
소 달라질 수 있다. 선행 명사가 주어임을 나타내는 ‘이/가’ 는 선행 명사가
자음으로 끝나는 경우에는 ‘이’ 모음으로 끝나는 경우는 ‘가’ 와 결합한다. 선
행 명사가 목적어임을 나타내는 ‘을/를’ 은 선행 명사가 자음으로 끝나는 경우
‘을’ ,선행 명사가 모음으로 끝나는 경우 ‘를’ 을 사용한다.

<표 2> 조사 개념도

형식			기능	
결합 형식	언어 형식	형태 변화	구조격 표지 기능	의미격 표지 기능
홀로 쓰이지 못하고 단어에 후치하며 다른 조사와 겹쳐서 사용되기도 함	은/는,이/가, 을/를,에,에게 ,으로 등	조사 앞의 음절의 형태에 따라 형태 변화	주어,목적어,관형어 등을 나타내는 기능과 단어나 문장을 연결하는 문법기능을 나타냄	시간, 장소, 한계, 방법 등의 의미를 나타냄

1.2. 조사의 종류 및 특징

조사의 종류는 전통 문법 혹은 학교 문법에서는 격조사, 접속 조사, 보조사의 세 가지 혹은 격조사와 특수 조사의 두 가지로 나누는 것이 일반적이다. 학교 문법에서의 조사 분류는 외국인 학습자에게 적용되기에는 현실적으로 한계가 있다. 중국인 학습자가 좀 더 효율적으로 조사를 사용하기 위해서는 개사와 조사를 의미상 대조 분석하고 이를 통해 조사를 좀 더 유창하고 정확하게 사용할 수 있다.

이에 이 논문에서는 문법 관계와 의미 부여 여부에 따라 구조격 조사와 의미격 조사로 나누고 그 특징에 대해 분석하고자 한다.

구조격 조사는 문장에서 문법적인 구조관계를 나타내어 주는 역할을 하는 조사로서 구조적인 관계는 주어, 목적어, 관형어, 부사어 등 문장 성분을 표지하거나 단어와 단어, 구와구, 문장과 문장을 연결하는 연결 표지를 말한다.

(5) 가. 철수-가 책-을 읽고 있다.

나. 철수-가 자기-의 가방-을 잃어 버렸다.

다. 철수-와 영희-는 좋은 친구이다.

(5 가)의 ‘가’ 는 ‘철수’ 뒤에 쓰여 주어임을 표지하는 주격 조사로 쓰였다. (5 나)의 ‘을’ 은 ‘책’ 뒤에 쓰여 목적어임을 표지하는 대격 조사로 쓰였다. (5 나)의 ‘의’ 는 ‘자기’ 뒤에 쓰여 관형어임을 표지하는 관형격 조사로 쓰였다. (5 다)의 ‘와’ 는 ‘철수’ , ‘영희’ 를 연결시키는 연결 표지로 쓰였다. 이 들은 모두 문장 안에서 고유한 의미를 나타내는 것이 아니라 문장 성분과 같은 구조관계를 나타낸다.

의미격 조사는 후치사구의 핵을 이루는 후치사 그리고 논항에 부여되는 의미역 표지로서의 후치사 두 가지로 나눈다.

(6) 논항에 부여되는 의미역 표지로서의 후치사로 사용된 의미격 조사

가. 철수가 영미-에게 선물을 주었다.

나. John gave a present to Mary.

(6)의 ‘주-’ 와 ‘give’ 가 각각 ‘영미’ 와 ‘Mary’ 에 대해 갖는 의미역 관계는 도달점(goal)으로서 같은데 그 도달점이라는 특성을 표시하는 표현으로 한국어에서는 ‘-에게’ 가 쓰인 반면, 영어에서는 ‘to’ 가 사용되었다.⁶⁾

(7) 후치사구의 핵을 이루는 후치사로 사용된 의미격 조사

가. 영희-도 그 책을 읽고 있다.

나. 철수-는 영희-만 좋아한다.

(7 가)의 ‘도’ 는 구조격 조사의 주격 조사 인가 위치에 사용되어 ‘역시’ 의 의미를 나타내고 있다. (7 나)의 ‘는’ 은 구조격 조사의 주격 조사 인가 위치에 놓여 ‘지정’ 의 의미를 나타내고 있고 ‘만’ 은 ‘유일’ 의 의미를 나타내고 있다. 이들 의미격 조사는 후치사 자체가 의미를 가지고 있으며 서술어에 의해 의미가 부여되지는 않는다. 이 유형은 구조적으로 후치사인 의미격 조사를 핵으로 하는 후치사구로서 부가형이다.

의미격 조사는 크게 서술어에 의해 부여된 의미역과 후치사 자체가 의미를 가지고 단어에 부가하는 유형으로 나눌 수 있다.

이들 조사를 종합 정리하면 아래와 같다.

6) 최기용(2009), 한국어 격과 조사의 생성통사론, p.61.

<표 3> 조사의 종류와 기능

구조격 조사			의미격 조사			
문법관계를 표지			의미를 표지			
종류	언어형식	문법기능	종류	의미형식	의미기능	
주격 조사	이/가	주어임을 표지	서술어에 의해 부여된 의미역	서술어 유형-> 조사에 의미부여	서술어의 유형에 따라 부여된 의미가 결정됨	
대격 조사	을/를	목적어임을 표지		이/가	가리킴	
관형격 조사	‘의’	관형어임을 표지		후치사로서 조사 자체가 가진 의미를 부가	을/를	선택
연결 조사	‘와/과’	연결 관계임을 표지		은/는	지정	
부사격 조사	에,에서, 으로 등	사격임을 표지		에서	장소	
				와/과	공동,연결	
				까지	미침	

위 표에서 알 수 있듯이 한국어 조사는 의미 표지 기능 여부를 기준으로 구조격 조사와 의미격 조사로 나눌 수 있고 하나의 조사가 구조격 조사로서 문법적인 관계를 나타낼 수 있고 동시에 의미를 표지할 수도 있다.

의미를 표지하는 방법에는 두 가지가 있다. 하나는 해당 조사와 연관된 서술어에 의해 부여된 의미역이 있고 또 다른 하나는 조사 자체가 가진 의미를 부가하는 형식이다.

이를 통해서 조사를 의미 측면에서 분석할 수 있는 근거를 제공해준다는 데 의의가 있다.

조사의 의미 부여에 대해 좀 더 살펴보고자 한다. 조사가 문법적인 관계를 표지하는 구조격 조사의 특징을 가지기도 하고 조사 자체가 의미를 가지고 의미를 부여하기도 하고 서술어에 의해 의미를 부여 받기도 한데 이것은 조사의 역사적 변천과 관계가 있다. 한국어 조사는 문법화의 과정을 거치면서 의미기능이 점차 사라지고 문법적인 관계를 표지하는 방향으로 변화되어 왔다.

이태영(1988)은 동사 ‘닥다, 겨시다, 겨다, 시다, 이시다, 가다’의 문법화 과정에 대해 다루었다. 한국어 동사의 문법화는 동사의 의미 변화에 그 요인이 있는데 이 때의 의미 변화는 대체로 의미의 약화를 보이는 것은 한국어 특수

조사들이고 의미의 소실을 보이는 것은 격조사나 선어말어미 등이다. 그는 한국어 동사의 문법화 과정을 [의미약화(1단계)>의미소실(2단계)>문법기능 획득(3단계)>문법 기능 전이(4단계)]로 설명하고 있다.

배현숙(2000)은 용언의 전반적 변천 양상을 살폈는데 조사화, 접사화, 어미화에 대해 고찰 하였다. 그 중에 조사화에 대해서 대개 용언이 자신의 격을 상실하는 과정으로 [-을>-으로>탈락] 과정을 거쳐 [-으로+용언]의 시기는 부사화 단계이다. 즉 용언은 부사화 단계를 거쳐 조사화하는 것임을 보였다. 7)

동사 ‘보다’ 는 비교적 조사로 탈범주화⁸⁾한 뒤에는 선행 명사와 조사 ‘보다’ 사이에 긴밀성이 더 강해져 분리성이 사라져 버렸다.

(8) 가. 작년-보다 올해가 덜 춥다.

나. 그는 너-보다 세 살 위야.

(8)에서 ‘보다’ 는 문법적 의미를 가진 조사로 쓰임으로 선행명사인 ‘작년’ , ‘너’ 와 붙여 써야 한다는 제약을 가지게 되었다. ‘보다’ 는 의미격 조사에서 조사 자체의 의미를 가지고 단어에 그 의미를 부가하는 형태의 유형이다.

문법화의 특징인 의미의 일반화⁹⁾ 과정을 거친 한국어 처격조사 ‘-에서’ 에 대해 살펴보자.

(9) 가. 그 친구가 중국-에서 유학 왔다.

나. 내가 이 책-에서 많은 경험을 얻었다.

다. 도움이 되고자 하는 뜻-에서 한 마디 할게

7) 여나(2015), 문법화로 본 한국어 조사와 중국어 개사의 대조 연구, 한남대학교 대학원 박사논문, pp.6-7.
8) 탈범주화(decategorization)란 어원어(source word)들 문법소 변해가는 과정에서 명사, 동사와 같은 일차적 문법범주의 특성들을 잃어버리고 형용사, 부사, 전치사, 후치사 등과 같은 이차적 문법범주의 특성을 띠게 되는 현상이다.
9) 의미의 일반화(generalization)란 비교적 구체적인 어원 영역에서 추상적인 목표역으로 개념이 옮겨가는 과정을 의미한다. 이 과정에서는 단일성이 옮겨 가는 것이 아니라 다양한 방향으로 분화되어 다의성이 생기게 된다.

(9) 모두 출발점을 나타내는 예문들이다. (9 가)는 장소의 출발점이라는 의미역으로 사용되었고 (9 나)는 추상적인 장소라는 의미역으로 사용되었고 (9 다)는 더 추상적인 심리적인 장소라는 의미역으로 사용되었다. 이것은 문법화 과정이 구체->추상->심리의 방향으로 이루어짐을 보여주고 있다. 한국어 처격조사 ‘에서’ 는 중세 국어에서 처격 조사 ‘에’ 와 동사 ‘이시다’ 의 부사형 ‘이셔’ 와 결합하여 이루어진 것이다. 중세 국어의 동사 ‘이시다’ 는 ‘존재’ 의 뜻을 나타내는 ‘있다’ 와 비슷하다. 사람이나 사물이 존재한다고 말할 때는 반드시 어떤 장소에 존재한다는 의미역을 부여해야 한다. 따라서 동사 ‘이시다’ 앞에 처격 조사 ‘에’ 가 온다. 처격조사 ‘에’ 와 동사 ‘이시다’ 의 부사형 ‘이셔’ 와 결합해서 이룬 ‘에서’ 는 어원어의 장소성을 유지하면서 현대국어에서는 장소를 나타내는 명사나 명사구와 어우러져 쓰인다.¹⁰⁾

처소격 조사 ‘에서’ 는 서술어의 유형에 따라 부여하는 의미에 의해 그 의미가 구체화 되는 의미격 조사이다.

중국어 개사 역시 한국어 조사와 같이 문법화 과정에 있다. 개사의 개념과 특징을 알아보고 의미상 대응관계를 살펴보자.

10) 여나(2015), 문법화로 본 한국어 조사와 중국어 개사의 대조 연구, 한남대학교 대학원 박사논문, p.22.

2. 중국어 개사의 개념과 특징

2.1. 개사의 개념

개사는 종류가 많지 않지만 중국어 문장에서 자주 사용된다. 개사를 일컫는 용어는 여러 가지가 있지만 马建忠(1983 [1898] :246) <马氏文通> ‘凡虚字用以连实字相矣之义者, 曰‘介字’ (무릇 허자(虚字)란 관련된 실자(实字)들을 연결시키는데 사용되는 관련 의미를 말하는데 개자(介字)라고 한다.)¹¹⁾ 马建忠이 예를 들었던 고대 중국어에서 흔히 쓰인 개사는 ‘之, 于, 以, 与, 为’ 등 다섯 개가 있다. 개사는 일반적으로 전치사의 의미로 사용되어 왔지만 다 그렇지는 않다. 예를 들어 ‘是以’ ‘何以’ 등에서는 후치사로도 사용되었다. 오늘날 방위사로 사용되는 上, 下, 中, 里, 外 등은 명사성이 사라지면서 ‘思想里’, ‘发展中’, ‘行动上’ 후치하여 사용되기도 한다. 그러나 马建忠은 개사를 전치사로 명명하지는 않았다. 하지만 오늘날 개사를 후치사까지 포함하는 개념에 대해서는 이견이 많고 복잡성을 초래할 수 있기 때문에 개사를 통상적으로 전치사로 보는 것이 지배적이다.

『实用现代汉语语法』¹²⁾에서는 다음과 같이 개사를 정의하고 있다.

개사는 虚词¹³⁾의 일종이다. 대다수의 개사는 동사가 虚化¹⁴⁾되면서 생긴 것이다. 그러므로 개사는 아직도 어떤 면에서 동사와 닮은 문법적인 특징을 가지고 있다. 개사는 명사와 대사에 앞에 위치하여 개사구를 이룬다. 개사 뒤의 명사와 대사는 개사의 목적어이다. 개사구는 문장에서 부사어의 역할을 하며 개사구는 동작, 행위, 성질과 관련된 시간, 장소, 방식, 범위, 대상 등을 소개하는 역할을 한다.

11) 刘丹青(2004), 어순 유형론과 개사이론, 보고서, p.137.

12) 刘月华 등(2004), 实用现代汉语语法, 商务印刷馆, p.263.

13) 刘月华 등(2004), 实用现代汉语语法, 商务印刷馆, p.4.

문법 기능을 근거하여 단어를 实词와 虚词로 나누는데 실사는 문장성분 역할을 하고 실제 의미를 가진 단어로 여기에는 명사, 동사, 형용사, 수사, 양사, 대사, 부사 7종류가 있다. 허사는 단독으로 문장성분이 될 수 없으며 각종 문법적 의미, 어기, 감정등을 나타내는 것으로서 개사, 연사, 조사, 의성사 4종류가 있다.

14) 虚化된다는 의미는 본래 실사에서 허사로 변화된다는 의미이다.

개사구는 대개 주요 술어 동사 앞이나 화제/주어 뒤에 온다.

- (10) (한국어 문장) 그는 책을 내려 놓았다.
 (중국어 문장) 他 把(개사) 书(개사구) 放下来了.

개사구는 술어 뒤에 오기도 한다. ‘于’ 는 고대 중국어에서부터 지금까지 오래 사용된 개사로서 술어 뒤에 놓여 개사구를 만들기도 한다.

- (11) (중국어 문장) 他 毕业 于 北京大学(개사구).
 (대응되는 한국어 의미) 그는 졸업했다. 를 북경대
 (한국어 원문) 그는 북경대를 졸업했다.

개사의 개념을 정리하면 개사를 통상 단어에 첨가하여 개사구를 이루어 술어의 앞 혹은 뒤에 위치하여 부사어 등의 문법 기능과 장소, 시간, 대상 등의 의미 기능을 가지는 요소로 보는 것으로 정의하는 것이 타당하다.

2.2. 개사의 종류 및 특징

개사의 종류를 『实用现代汉语语法』에서는 아래와 같이 제시하고 있다.

<표 4> 실용현대 한어어법에서 분류한 개사의 종류

의미기능	중국어 개사
공간	在, 于, 从, 自, 打, 由, 朝, 向, 往, 沿着, 到
시간	从, 自, 自从, 由, 打, 在, 当, 于
대상	对, 对于, 关于, 至于, 和, 跟, 同(与), 为, 给, 替, 于, 把, 将, 叫(让), 被, 比, 朝, 向
근거	按, 按照, 依, 依照, 照, 据, 根据, 以, 凭, 论
원인, 목적	由于, 为, 为了, 为着
기타	连, 除了, 趁.

『汉语介词大典』에서는 아래와 같이 개사의 종류를 제시하고 있다.

<표 5> 한어개사대전에서 분류한 개사의 종류

의미기능	중국어 개사
시간,방향	从、自、自从、于、打、到、往、在、当、朝、向、顺着、沿着、随着
방식	按、照、按照、依、依照、本着、经过、通过、根据、以、凭
목적	为、为了、为着
원인	因、由于、因为
대상,범위	对、对于、把、向、跟、与、同、给、关于
배제	除、除了、除去、除非
피동	被、叫、让、给
비교	比、和、同

위에서 보듯이 개사의 종류는 의미 기능별로 나누는 것이 가장 보편적이다. 왜냐하면 개사별로 그 의미가 각각 다르기 때문이다.

Van Vanlin & Lapolla(1997:52-53)¹⁵⁾는 의미와 관련된 측면에서 개사를 서술어적 개사와 비서술어적 개사로 분류했다. 만약 개사가 이끄는 의미역이 서술어를 핵심으로 하는 논항 구조 외의 의미역이라면 그 개사는 서술어성 개사이다. 이러한 개사는 없어서는 안 된다. 이 개사의 의미역 기능은 서술어와 같다. 예를 들어, ‘Robin read in the library’ (Robin은 도서관에서 책을 읽는다.)의 ‘in’ 이다. 만약 이끌린 것이 서술어를 핵심으로 하는 논항 구조의 의미역(즉 서술어에 필요한 의미역)이라면 그 의미역은 개사가 없어도 나타날 수 있는데 이러한 개사는 비서술어적 개사이다. 예를 들어 ‘Kim gave a flower to Sandy’ (Kim은 Sandy한테 꽃을 한 송이 주었다.)의 ‘to’ 이다. 이 문장의 ‘to’ 는 Kim gave Sandy a flower.와 같이 안 쓰여도 성립할 수 있다.

중국어의 ‘对’ 의 예를 살펴보자. ‘我对新来的助手很满意’ (나는 새로 들어온 조수에 대해 만족한다.)~ ‘我很满意新来的助手’ (나는 새로 들어온 조수가 마음에 든다)를 비교하면 ‘对’ 가 없이도 문장이 성립하며 이런 개사를 비서술어적 개사라고 하는데 중국어에는 ‘把’ , ‘被’ , ‘给’ 가 있고 다른 대부분의 개사는 서술어적 개사이다. Van Vanlin & Lapolla(1997:52-53)가 의미 측면에서 서술어적 개사와 비서술어적 개사를 아래와 같이 정리해 보았다.

15) 刘丹青(2004), 어순 유형론과 개사이론, 보고사,p.106.

<표 6> 서술어적 개사와 비서술어적 개사

서술어적 개사	비서술어적 개사
‘在’, ‘朝’, ‘向’ 등	‘对’, ‘把’, ‘被’, ‘给’
개사가 이끄는 의미역이 서술어를 핵심으로 하는 논항 구조 외의 의미역 (개사의 의미역 기능=서술어)	개사 없이도 서술어에 의한 의미만으로도 문장이 성립이 가능 (개사의 의미역 기능≠서술어)

개사의 기능에 대해서는 문법적인 기능과 의미적인 기능으로 나누어 볼 수 있다. 개사가 실사에서 허사로 진행¹⁶⁾되면서 문법적인 기능과 의미 부여 기능을 가지게 된다.

(12) 가. 把酒问青天.

->술(=酒)을 잡고(=把) 푸른 하늘에(=青天) 묻노라(=问).

(소동파(蘇東坡, 1037-1101)"수조가두(水調歌頭)")

나. 我已经把这个消息告诉同学们了.

->나는(=我) 이미(=已经) 이 소식(=这个消息)을(=把) 반 친구들에게(=同学们) 알렸다.(=告诉了)

(12 가)는 송나라 대문호인 소동파가 쓴 ‘水調歌頭’의 한 부분인데 여기에서 보면 현대 중국어에서 쓰이는 대표적인 개사인 ‘把’가 동사인 ‘잡다’의 의미로 쓰이고 있음을 알 수 있다. ‘水調歌頭’에서 보듯이 송나라 시대에서는 일반적으로 ‘把’가 동사의 의미를 가지는 실사로 쓰였다. 하지만 오늘날의 ‘把’는 (12 나)에서 보듯이 ‘이 소식(这个消息)’이 동사 ‘알렸다(告诉了)’의 대상으로 사용되게 하여 서술어와 목적어와의 관계를 표지하는 문법적 역할을 하는 것으로 바뀌었다.

동사로부터 개사로의 역사적 변천은 그 발전 속도가 각각 달라서 어떤 개사는 동사적인 성질을 많이 가지는 반면에 어떤 개사는 전치사적 성질을 더 많이 가지고 있다. 개사가 동사에서 전치사화되면서 가지는 허사화¹⁷⁾의 특징으로

16) 찰스 N. 리, 샌드라 A. 톰슨(2015), 표준 중국어 문법, 한울, p.348.

17) 여나(2015) 문법화로 본 조사와 개사연구, p.28.

아래와 같은 것들이 있다.

첫째, 개사는 자립해서 사용될 수 없다.

(13) 他从(=에서)日本来.(그는 일본에서(부터) 왔다.)

->他从()来.(*)

개사 ‘从’ 은 홀로 쓰일 수 없고 뒤에 후치하는 명사가 와야지만 통사 단위로 문법적인 역할을 할 수 있다.

둘째, 개사는 중첩해서 사용될 수 없다.

(14) 가.我们一起去看看吧.->우리 같이 가서 보자꾸나.

나.他在在哪里学习?->그는 어디에서 공부하니?(*)

‘在’ 에서’ 라는 개사로서 중첩해서 쓰면 비문이 되어 버린다. 그러나 동사 ‘看’ 은 ‘보다’ 의 의미로 동사의 중첩은 가능하다.

셋째, 개사는 상표지(Aspect Marker)와 결합할 수 없다. 중국어의 상표지에는 동작의 지속을 나타내는 지속상(着), 동작의 완료를 나타내는 완료상(了)등이 있다. 지속상은 ‘동사+着’ , 완료상은 ‘동사+了’ 으로 표현한다. 이런 상표지와 개사는 결합할 수 없다. 상표지와 결합 여부는 동사와 개사를 구분 짓는 표지라고 할 수 있다.

넷째, 개사는 동사가 직접적으로 의미역을 부여하지 못하는 명사구에 일정한 의미역을 부여한다. 이것은 개사가 주로 동사에서 문법화를 거쳤기 때문에 명사구를 간접적인 의미역을 가지게끔 한다. 개사는 의미 역할을 부여하는 기능을 하는데 시간, 방향, 방식, 목적, 원인, 배제, 피동 등의 의미를 부여하는 기능을 한다. 이에 대해 개사의 의미 부여에서 좀 더 살펴보고자 한다.

개사의 기능을 문법적인 기능과 의미적인 기능으로 살펴보았는데 의미적인 기능에서 의미 부여에 대해 좀 더 살펴보자.

동사가 일반적으로 주어, 목적어에 부여하는 것은 묵인된 의미역, 즉 행위주 의미역이나 대상 의미역이지만 어떤 실사는 그 자체의 의미 때문에 관련된 통사 성분에서 묵인된 의미역 외의 의미역을 부여할 수 있다. 이와 동시에 다른 의미역을 부여하는 허사가 불필요하다. 예를 들어, 동사 ‘用(=사용하다)’ 뒤의 목적어 ‘外国游客也用了筷子(외국 관광객도 젓가락을 사용한다)’의 ‘筷子(=젓가락)’는 ‘도구’ 의미역의 성질을 가지고 있어 더 이상 도구를 나타내는 전치사가 필요하지 않다.(영어의 use도 이와 비슷함). 동사 ‘在’ 뒤의 목적어 ‘我在家(나는 집에 있다)’는 ‘家’가 장소를 뜻하므로 장소 전치사가 불필요하다. ‘帮(돕다)’의 의미는 뒤의 목적어가 꼭 일반적인 대상이 아닌 수혜자인 것을 결정한다. 이런 의미역할을 부여하는 동사는 개사의 문법화의 후보가 되면서 의미역을 부여하는 기능만을 가지는 개사가 된다. 예를 들어 ‘在’는 원래 방위 역할부여 동사였는데 문법화 과정을 통해 방위 전치 개사가 되었고 현대 중국어의 도구 전치사 ‘用’은 도구 동사 ‘用’이 추상화 된 것이다.

<표 7> 개사가 의미부여 기능을 가지게 된 과정

역할부여동사 (문법화후보자)	문법화의 과정 ---문법화의 원칙:1.한방향성+2.절진적인 원칙+3.첨가성의 원칙--> 각 개사별로 문법화의 정도가 다르다.	개사 (의미역을 부여하는 기능만 가지게 됨)
방위역할부여동사	---‘在’의 문법화--->	방위의미부여
도구동사	---‘用’의 문법화--->	도구의미부여
피동동사	---‘被 ¹⁸⁾ ’의 문법화--->	피동표지의미부여

개사가 가지는 의미역 역시 한국어 조사처럼 서술어가 부여하는 의미 역할에 따라 결정됨을 알 수 있다. 이에 개사와 조사와의 의미 대응관계를 살펴보자.

18) 찰스 N. 리, 샌드라 A. 톰슨(2015), 표준 중국어 문법, pp 352, 한울
개사 ‘被’는 영어의 전치사 ‘by’처럼 수동태를 표지하는 역할로만 쓰인다.
나는 어머니에게 꾸지람을 들었다.
->我被妈妈批评了.

Ⅲ. 한국어 조사와 중국어 개사의 의미상 대응 비교

한국어 조사와 중국어 개사를 연결할 수 있는 매개체는 바로 의미 영역이다. 중국인 학습자가 한국어 조사를 정확하게 사용하기 위해서는 조사와 개사와의 의미상 대응관계를 분석하여 조사와 개사와의 보편적인 관계를 파악할 필요가 있다. 조사의 종류가 많은 관계로 여기에서는 자주 사용하는 조사인 ‘을/를’ , ‘에’ , ‘에서’ , ‘에게’ 와 여기에 의미상 대응하는 중국어 개사와의 관계를 분석하고자 한다. 또한 한국어 조사와 의미상 부분적으로 대응하는 경우가 있는데 한국어 조사 ‘에’ 와 ‘을/를’ 과 의미상 부분적으로 대응하는 개사를 분석할 것이다.

1. 조사와 의미상 완전 대응하는 개사 분석

1.1. 조사 ‘을/를’ 의 의미에 대응하는 개사 분석

조사 ‘을/를’ 은 구조적 조사에서는 대격임을 표지하는 조사이다. 의미적 조사로 사용되는 ‘을/를’ 은 서술어와의 관계에 따라 그 의미가 다양해진다. 사전에서는 ‘을/를’ 을 격조사와 강조를 나타내는 보조사로 소개하는데 『표준국어대사전』에서는 ‘을/를’ 을 아래와 같이 제시하고 있다.

「1」 동작이 미친 직접적 대상을 나타내는 격 조사.

㉠ 꽃을 가꾸다/책을 읽다/손을 잡히다/밥을 먹다/집을 팔다/그 강아지는 집을 잘 지킨다.

「2」 행동의 간접적인 목적물이나 대상임을 나타내는 격 조사.

㉡ 이 편지 형을 보일까요?/이 시계는 동생을 주어야.

「3」 어떤 재료나 수단이 되는 사물임을 나타내는 격 조사.

㉢ 휘파람을 신호로 해서 그를 불렀다./이 푸른 천을 치마로 만들자.

「4」 ‘가다’, ‘걸다’, ‘뛰다’ 따위의 이동을 표시하는 동사와 어울려서 동작이 이루어지는 장소를 나타내는 격 조사.

㉣ 한 시간 동안 산길을 걸었다./어제는 하루 종일 백화점을 돌아다녔다.

「5」 ‘가다’, ‘오다’, ‘떠나다’ 따위의 동사들과 어울려 일정한 목적을 가지고 이동하고자 하는 곳을 나타내는 격 조사. ‘에’보다 강조하는 뜻이 있다.

㉤ 시장을 가다/직장을 다니다/소년은 매주 절을 갔다.

「6」 ‘가다’, ‘오다’ 따위와 함께 쓰여, 그 행동의 목적이 되는 일을 나타내는 격 조사.

㉥ 등산을 가다/마중을 가다/구경을 가다/여행을 오다.

「7」 행동의 출발점을 나타내는 격 조사.

㉦ 서울을 출발한 새마을호/고향을 떠나다/그녀는 아침 일찍 서울을 떠났다.

「8」 어떤 행동이 비롯되는 곳 또는 그 일을 나타내는 격 조사.

㉧ 자정을 기준으로 시간을 정하다/이곳을 기점으로 하자./이 일을 시작으로 함께 뭉치자.

「9」 동작 대상의 수량이나 동작의 순서를 나타내는 격 조사.

㉨ 어제는 열 시간을 잤다./나는 요즘 집에서 며칠을 쉰다./그는 맨발로 두어 마장을 달렸다./그는 우리 반에서 으뜸을 달린다./쌀 두 말을 샀다./세 번을 그를 찾아갔는데도 만나지 못했다.

「10」 동족 목적어가 행위의 목적이 됨을 나타내는 격 조사.

㉩ 잠을 자다/춤을 추다/짐을 지다/꿈을 꾸다.

강조하는 뜻을 나타내는 보조사.

㉪ 네가 먹고 싶은 대로 맘껏을 마셔라.

임은정(2015)은 조사 ‘을/를’ 이 나타내는 논항의 의미역을 기준으로 아래와 같이 분류하였다.¹⁹⁾

19) 임은정(2015), 한국어 조사(를)의 중국어 대응양상 연구 -한중 중한신문 병렬말뭉치 분석을 중심으로- 연세대학교 석사논문, p.26.

<표 8> ‘를’ 논항의 의미역

‘를’ 논항의 의미역	의미
수혜지역	간접적 대상을 나타냄
대상역	직접적 대상을 나타냄: 논항은 행위의 대상, 변화, 영향없음의향을 나타내는 동사의 대상을 나타냄
	내적인 행동성을 띠는 동사의 대상을 나타냄
	피동사와 함께 쓰여 남의 행위를 입는 대상임을 강조
	서술어의 행위에 기준점이 되는 대상임을 나타냄
	행동이 비롯되는 곳 또는 그 일(행위의 기준)을 나타냄
	동족 목적어를 나타냄
동작역	‘무엇을 하다’에서 ‘무엇’이 행위를 나타내는 서술성 명사일 때, 동작이나 과정 따위의 비실체를 나타냄
공동격	상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄
결과역	행동의 결과로 생겨난 대상을 나타냄
피해지역	행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄
	재료나 수단을 나타냄
피위지역	행위를 받는 신체 일부를 나타냄
	행위를 받는 객체를 나타냄
도달역	목적지를 가지고 이동하고자 하는 곳을 나타냄
목적역	행동의 목적이 되는 일을 나타냄
경로역	이동의 경로, 일의 과정을 나타냄
원천역	행동의 출발점을 나타냄
	동작이 이루어지는 장소를 나타냄
장소역	행동이 반복되는 장소임을 나타냄
영역역	동작 대상의 수량이나 동작의 순서, 움직임이 계속된 시간을 나타냄

이들을 종합하여 ‘을/를’ 의 의미 영역을 임은정(2015)은 ‘대상성’ , ‘피영향성’ , ‘전체성’ 으로 나누어 정리했다. 대상성은 조사 ‘을/를’ 앞에 위치하는 명사(구)가 동사가 나타내는 행위가 미치는 대상이 되는 것을 의미한다. 피영향성은 동사 행위에 직접적인 영향을 받으며 그 의미역은 논항이 동사 행위에 의해 받은 영향의 정도를 나타낸다. 전체성은 동작이 이루어지는 장소를 나타내는 장소역의 조사로서 이동 동사와 앞에 쓰인다.

<표 9> 조사 ‘을/를’ 이 나타내는 의미영역

‘을/를’의 의미영역	번호	‘을/를’이 나타내는 의미
대상성	1	동작이 미친 직접적 대상
	2	행동의 간접적인 목적물이나 대상
	3	동작 대상의 수량이나 동작의 순서
	4	상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄
	5	동족 목적어가 행위의 목적
전체성	6	이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소
	7	이동표시 동사와 어울려 일정한 목적을 가지고 이동하고자 곳
	8	이동표시 동사와 어울려 행동의 목적이 되는 일
	9	행동의 출발점
	10	어떤 행동이 비롯되는 곳 또는 그 일
피영향성	11	행동의 결과로 생겨난 대상을 나타냄
	12	행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄
	13	재료나 수단을 나타냄
	14	행위를 받는 신체 일부를 나타냄
	15	행위를 받는 객체를 나타냄

위의 표에서 보듯이 조사 ‘을/를’ 은 서술어 동사에 의해 부여된 의미에 따라 그 역할이 달라짐을 알 수 있다. 대상, 장소, 사물, 순서, 출발점 등 서술어와 의미상 밀접한 관련을 맺고 있다. ‘을/를’ 자체가 강조의 의미를 가지고 단어에 부가하여 쓰이기도 한다. 의미적 조사 ‘을/를’ 과 의미 영역별로 대응하는 중국어 개사를 분석해 보자.

먼저 ‘을/를’ 의 대상성의 의미에 대응하는 중국어 개사 ‘对’ 를 살펴보자.

<표 10> ‘을/를’ 과 개사 ‘对’ 와의 의미별 대응관계

한국어 원문	그는	마을의	사정	을(조사)	아직	모른다.
의미상 대응하는 중국어 단어	他	村里的	情况	对(개사)	还	不了解。
중국어 원문	他	对	村里的	情况	还	不了解。
‘을’이 나타내는 의미	서술어 ‘모른다’의 직접적 대상임을 나타냄.					
‘对’가 나타내는 의미	동사가 가리키는 동작,작용이 향하는 대상을 나타냄.					

중국어 개사 ‘对’ 는 ‘-에 대하여’ 라는 의미로서 술어 행위의 대상을 나타낼 때에는 의미적으로 동사 술어와 술목 관계를 이루어 조사 ‘을/를’ 에 대응이 가능하다.²⁰⁾

그리고 공동격 조사 ‘-와(과)’ 의 의미를 가진 개사 ‘与’ 는 상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상의 의미로 쓰일 경우 ‘을/를’ 의 의미에 대응이 가능하다. 공동격 조사 ‘-와(과)’ 는 A와 B에 동일한 성질의 것을 요구하지만 ‘을/를’ 은 일방적으로 완성되는 동작행 위에도 사용이 가능하다. 예를 들어 ‘싸우다’ 와 같이 두 대상이 서로 작용하거나 서로 영향을 주고 받는 동사에는 ‘*A가 B를 싸우다’ 와 같이 비문이 된다. ‘A가 B를 만나다’ 와 ‘A가 B와 만나다’ 를 비교할 때, ‘를’ 은 ‘일방적’ , ‘우연’ 과 같은 의미가 내포된다.

20) 임은정(2015), 한국어 조사(를)의 중국어 대응양상 연구 -한중 중한신문 병렬말뭉치 분석을 중심으로- 연세대학교 석사논문, p 87.

15) “我想我是各国驻华大使当中与各位见面最多的大使。”

“아마 북경 주재 대사들 중에서 제가 여러분들을 가장 많이 만난 대사가 아닐까합니다.”

‘与’ 는 일방으로 완성되는 동작 행위의 동사 술어 구문에도 사용이 가능하기 때문에 ‘을/를’ 에 의미상 대응이 가능하다²¹⁾.

아래는 ‘을/를’ 의 전체성의 의미에 대응하는 중국어 개사의 예이다.

<표 11> ‘을/를’ 과 개사 ‘打’ 와의 의미별 대응관계

한국어 원문	그는	우리	앞	을(조사)	막	지나갔다.
의미상 대응하는 중국어 단어	他	我们	前	打(개사)	刚	走过去。
중국어 원문	他	刚	打	我们	前	走过去。
‘을’이 나타내는 의미	이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소					
‘打’가 나타내는 의미	동작이 통과한 장소를 나타냄.					

조사 ‘을’ 에 대응하는 개사로 ‘打’ 가 사용되었다. 이 둘은 서술어인 ‘지나갔다(=走过去)’ 에 의해 부여된 동작이 이루어진 장소라는 의미를 나타내기 위해 ‘을’ 을 ‘우리 앞’ 뒤에 후치시켰고 중국어 문장에서는 ‘打’ 를 ‘我们前’ 에 전치시켰다.

그리고 장소를 나타내는 개사 ‘于’ 는 일반적으로 ‘-에(서)’ 의 의미를 가지지만 전체성을 가진 의미로 쓰일 경우 ‘을/를’ 의 의미에 대응이 가능하다.

21) 임은정(2015), 앞 논문에서 재인용, p 91.

(16) 最近公开的新歌《Crooked》MV中, G-Dragon穿行于英国的破旧小巷惹是生非
 최근 신곡 '삐딱하게'의 뮤직비디오는 지드래곤이 영국의 허름한 뒷골목을 누비며²²⁾

아래는 ‘을/를’ 의 피영향성 의미와 대응하는 중국어 개사 ‘把’ 의 예이다.

<표 12> ‘을/를’ 과 개사 ‘把’ 와의 의미별 대응관계

한국어 원문	녹음기	를	싸오왕이	망가뜨렸다.
의미상 대응하는 중국어 단어	录音机	把	小王	弄坏了。
중국어 원문	小王	把	录音机	弄坏了。
‘를’이 나타내는 의미	행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄			
‘把’가 나타내는 의미	동작의 영향을 받는 대상을 나타냄.			

조사 ‘를’ 에 대응하는 개사로 ‘把’ 가 사용되었다. 이 둘은 서술어인 ‘망가뜨렸다(=弄坏了)’ 에 정상인 녹음기가 망가뜨린다는 동작에 의해 변화되었음을 나타내기 위해 ‘를’ 을 ‘녹음기’ 뒤에 후치 시켰고 중국어 문장에서는 ‘把’ 를 ‘录音机’ 에 전치 시켰다.

22) 임은정(2015), 앞 논문에서 재인용, p 97.

<표 13> 조사 ‘을/를’ 과 개사와의 의미별 대응표

'을/를'의 의미영역	'을/를'이 나타내는 의미	'을/를'에 대응되는 개사
대상성	동작이 미친 직접적 대상	对
	행동의 간접적인 목적물이나 대상	∅
	동작 대상의 수량이나 동작의 순서	∅
	상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄	与
	동족 목적어가 행위의 목적	∅
전체성	이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소	打, 从, 于
	이동표시 동사와 어울려 일정한 목적을 가지고 이동하고자 곳	∅
	이동표시 동사와 어울려 행동의 목적이 되는 일	∅
	행동의 출발점	打, 从
	어떤 행동이 비롯되는 곳 또는 그 일	∅
피영향성	행동의 결과로 생겨난 대상을 나타냄	将, 把
	행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄	将, 把
	재료나 수단을 나타냄	将, 把
	행위를 받는 신체 일부를 나타냄	将, 把
	행위를 받는 객체를 나타냄	将, 把

1.2. 조사 ‘에’ 의 의미에 대응하는 개사 분석

『표준국어대사전』에서는 조사 ‘에’ 를 아래와 같이 제시하고 있다.

「1」 앞말이 처소의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 옷에 먼지가 묻다/언덕 위에 집을 짓다/나는 시골에 산다./부모님은 집에 계신다./거리에 사람들이 많다./집안에 경사가 났다.

「2」 앞말이 시간의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 나는 아침에 운동을 한다./우리, 오후에 만나자./그 시간에 뭐 할 거니?/진달래는 이른 봄에 핀다.

「3」 앞말이 진행 방향의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 학교에 가다/동생은 방금 집에 갔다./지금 산에 간다.

「4」 앞말이 원인의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 바람에 꽃이 지다/그는 요란한 소리에 잠을 깼다./그까짓 일에 너무 마음 상하지 마라.

「5」 앞말이 어떤 움직임을 일으키게 하는 대상의 부사어임을 나타내는 격 조사. □

㉮ 나는 그의 의견에 찬성한다./그의 거짓말에 속지 마시오.

「6」 앞말이 어떤 움직임이나 작용이 미치는 대상의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 나는 화분에 물을 주었다./그는 자기의 일에 열의가 대단하다./나는 생각에 잠겼다.

「7」 앞말이 목표나 목적 대상의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 몸에 좋은 보약/이 약은 감기에 잘 듣는다./이걸 어디에 쓸 것인가?

「8」 앞말이 수단, 방법 따위의 대상이 되는 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 우리는 햇볕에 옷을 말렸다./예전에는 등잔불에 글을 읽었다.

「9」 앞말이 조건, 환경, 상태 따위의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 이 무더위에 어떻게 지냈니?/모든 것은 생각하기에 달려 있다./기쁨에 넘치는 나날이었다.

「10」 앞말이 기준되는 대상이나 단위의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 그것은 예의에 어긋나는 행동이다./시대에 뒤떨어지는 생각은 하지 마라./나는 하루에 두 번씩 세수를 한다./쌀 한 말에 얼마지요?/두 사람에 하나씩 나눠 가져라.

「11」 앞말이 비교의 대상이 되는 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 그 아버지에 그 아들.

「12」 앞말이 말아보는 자리나 노릇의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 반장에 그가 뽑혔다./춘향에 성희, 이 도령에 춘수였다.

「13」 앞말이 제한된 범위의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 포유류에 무엇이 있지?/이곳에서 생산되는 것에 좋은 것이 있다고 들었소.

「14」 (‘(관하여(관한)’, ‘대하여(대한)’, ‘의하여(의한)’, ‘있어서’ 따위와 함께 쓰여)앞말이 지정하여 말하고자 하는 대상의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 이 문제에 관한 보고서를 작성해 오시오./이 점이 시장을 선출하는 데에 있어서 가장 중시되어야 할 사항이다.

「15」 앞말이 무엇이 더하여지는 뜻의 부사어임을 나타내는 격 조사.

㉮ 국에 밥을 말아 먹다./커피에 설탕을 타다/3에 4를 더하다.

둘 이상의 사물을 같은 자격으로 이어 주는 접속 조사.

㉮ 잔칫집에서 밥에 떡에 술에 아주 잘 먹었다./아버지가 책에 연필에 장난감에 이것저것 많이 사 주셨다.

위의 자료와 『한국어학습사전』 과 『한국어 기초사전』 을 기초로 하여 ‘에’의 의미 기능을 정리하면 아래와 같다.

<표 14> 조사 ‘에’ 가 나타내는 의미영역

‘에’의 의미영역	번호	‘에’가 나타내는 의미
장소	1	사람이나 사물의 위치, 처소를 표시
	2	목표로 하는 장소를 나타냄
	3	동작행위의 방향을 나타냄
시간	4	동작, 행위가 일어나는 시간
	5	시간의 경과
	6	특정한 시간
원인	7	원인임을 나타냄
대상	8	움직임을 일으키게 하는 대상
	9	움직임이나 작용이 미치게 하는 대상
	10	목표나 목적의 대상
	11	수단, 방법의 대상
조건	12	조건, 환경, 상태를 나타냄
비교	13	기준되는 대상이나 단위
범위	14	비교의 대상
	15	역할범위
	16	제한된 범위
	17	‘관하여(관한)’, ‘대하여(대한)’, ‘의하여(의한)’, ‘있어서’ 따위와 함께 쓰여) 앞말이 지정하여 말하고자 하는 대상
추가	18	더하여지는 뜻

조사 ‘에’의 의미를 장소, 시간, 원인, 대상, 조건, 비교, 범위, 추가의 의미영역으로 나누어 각각 대응하는 개사를 살펴보고자 한다.

먼저 ‘에’의 장소 의미역 가운데 위치나 존재를 나타내는 장소의 의미에 대응하는 중국어 개사의 예이다.

<표 15> ‘에’와 개사 ‘在’와의 의미별(위치, 처소) 대응 관계

한국어 원문	책이	책상위	에	놓여 있다.
의미상 대응하는 중국어 단어	书	桌子上	在	放着。
중국어 원문	书	在	桌子上	放着。
‘에’가 나타내는 의미	사람이나 사물의 위치, 존재를 표시			
‘在’가 나타내는 의미	동작 행위가 발생한 장소를 나타냄			

조사 ‘에’ 에 대응하는 개사로 ‘在’ 가 사용되었다. 이 둘은 서술어인 ‘놓여 있다(=放着)’ 에 책이 위치한 장소를 나타내기 위해 ‘에’ 를 ‘책상위’ 뒤에 후치시켰고 중국어 문장에서는 ‘在’ 를 ‘桌子上’ 에 전치시켰다. 이 때 ‘在’ 는 사물이 위치하거나 존재하는 장소 의미역을 나타내기 위해 방위를 나타내는 ‘上’ , ‘下’ , ‘里’ , ‘外’ 등과 결합한 말들과 결합하며(여기에서는 ‘桌子上(책상위)’ 과 결합) 서술어는 주로 ‘-있다’ 와 같은 존재를 나타내는 동사(여기에서는 ‘놓여 있다(=放着)’ 가 쓰였음)가 사용된다.

<표 16> ‘에’ 와 개사 ‘到’ 와의 의미별(목표로 하는 장소) 대응관계

한국어 원문	내일	그는	일을 처리하러	상해	에	간다.
의미상 대응하는 중국어 단어	明天	他	办点事	上海	到	去
중국어 원문	明天	他	到上海	去	办点事。	
‘에’가 나타내는 의미	목표로 하는 장소를 나타냄					
‘到’가 나타내는 의미	동작 행위의 종점을 나타냄					

조사 ‘에’ 에 대응하는 개사로 ‘到’ 가 사용되었다. 이 둘은 서술어인 ‘일을 처리하러 간다(=去办点事)’ 에 목적을 나타내기 위해 ‘에’ 를 ‘상해’ 뒤에 후치시켰고 중국어 문장에서는 ‘到’ 를 ‘上海’ 에 전치시켰다.

장소의 의미로 쓰이는 조사 ‘에’ 에 대응하는 개사에는 ‘朝’ , ‘向’ 도 있다.

(17) 이호는 하늘에 대고 총을 두 방 쏘다.

->李虎朝天上开了两枪

‘朝’ 는 마주 보고 있는 방향을 나타내는 의미로 사용되었다.

(18) 적의 진지에 포를 쏘다.

->向敌人阵地开炮

‘向’은 동작 행위의 방향을 나타내는 의미로 사용되었다.
시간 의미영역에서 동작, 행위가 일어나는 시간을 나타내는 ‘에’와 대응하는
개사는 ‘于’, ‘在’ 등이 있다.

(19)이 작가는 1818년에 태어났다.
->这位作家生于1818年.

(20)그는 매일 6시에 일어난다.
->他在每天6点起床.
‘于’, ‘在’ 모두 동작이 일어나는 시간을 의미하는 개사이다.

특정한 시간을 나타내는 ‘에’와 대응하는 개사는 ‘在’가 있다.

(21)이 공장은 해방초기에 세워졌다.
->这个工厂是在解放初期办起来的.

원인 의미역에서 원인을 나타내는 ‘에’와 대응하는 개사에는 ‘为’, ‘因
为’, ‘由于’가 있다.

22)모두 그의 뛰어난 연기에 뜨거운 박수를 보냈다.
->大家都为他的精彩表演热烈鼓掌.

(23)옷이 비에 젖었다.
->因为雨衣服淋湿了.

(24)낙엽이 바람에 불려 날아간다.
->由于风落叶被吹跑了.

대상의 의미역에서 움직임을 일으키게 하는 대상의 의미로 쓰인 ‘에’와 대응

하는 개사로는 ‘对’ , ‘对于’ , ‘被’ 가 있다.

(25) 그는 일에 책임감이 강하다.

->他对工作是负责的.

(26) 나는 그의 의견에 찬성한다.

->我对于他的意见表示赞成.

(27) 그녀의 거짓말에 속지 마시오.

->不要被她的谎话骗了.

대상의 의미역에서 움직임이나 작용이 미치게 하는 대상의 의미로 쓰인 ‘에’
와 대응하는 개사로는 ‘给’ 가 있다.

(28) 그는 청춘을 조국에 바쳤다.

->他把青春献给祖国.

대상의 의미역에서 목표나 목적의 대상의 의미로 쓰인 ‘에’ 와 대응하는 개사
로는 ‘对’ , ‘于’ 가 있다.

(29) 이 약은 감기에 잘 듣는다.

->这个药对感冒很有用.

(30) 과학 연구 사업은 생산에 더 잘 힘써야 한다.

->科研工作要更好地服务于生产.

대상의 의미역에서 수단, 방법의 대상의 의미로 쓰인 ‘에’ 와 대응하는 개사로
는 ‘用’ , ‘被’ 가 있다.

(31) 우리는 햇볕에 옷을 말렸다.

->我们用阳光晒干衣服.

(32) 그는 칼에 손을 베었다.

->他的手被刀割伤了.

조건의 의미역에서 조건, 환경, 상태를 나타내는 조사 ‘에’ 와 대응하는 개사로는 ‘在’ 가 있다.

(33) 이 비에 어딜 가십니까?

->在这样的雨天您是要去哪里呀?

비교의 의미역에서 기준 되는 대상이나 단위의 의미로 쓰인 ‘에’ 와 대응하는 개사로는 ‘于’ 가 있다.

34) 그것은 예의에 어긋난 행위이다.

->那是有悖于礼仪的行为.

범위의 의미역에서 비교의 대상을 표시하는 ‘에’ 와 대응하는 개사로는 ‘与’, ‘和’, ‘跟’, ‘同’ 이 있다.

(35) 금전도 명예도 외모도 사랑에 비길 만한 것은 못된다.

->金钱, 外貌, 荣誉都不能与 / 跟 / 和 / 同爱情比.

범위의 의미역에서 ‘관하여(관한)’, ‘대하여(대한)’, ‘의하여(의한)’, ‘있어서’ 따위와 함께 쓰여 앞말이 지정하여 말하고자 하는 대상을 표시하는 ‘에’ 와 대응하는 개사로는 ‘对于’, ‘关于’ 가 있다.

(36)구체적인 문제에 대해서 구체적으로 분석해야 한다.

->对于具体问题要进行具体分析.

(37)기말고사에 관해서 한 번 더 연구해야 한다.

->关于期末考试, 还要研究一次.

추가 의미역에서 더하여지는 뜻을 표시하는 ‘에’ 와 대응하는 개사로는 ‘在’ 가 있다.

(38)커피에 설탕을 추가하다.

->在咖啡里加糖.

이상 조사 ‘에’ 에 의미상 대응하는 개사를 아래와 같이 정리할 수 있다.

<표 17> 조사 ‘에’ 와 개사와의 의미별 대응표

‘에’의 의미영역	‘에’가 나타내는 의미	‘에’에 대응되는 개사
장소	사람이나 사물의 위치, 처소를 표시	在
	목표로 하는 장소를 나타냄	到
	동작행위의 방향을 나타냄	朝, 向
시간	동작, 행위가 일어나는 시간	在, 于
	시간의 경과	∅
	특정한 시간	在
원인	원인임을 나타냄	为, 因为, 由于
대상	움직임을 일으키게 하는 대상	对, 对于, 被
	움직임이나 작용이 미치게 하는 대상	给
	목표나 목적의 대상	对, 于
	수단, 방법의 대상	用, 被
조건	조건, 환경, 상태를 나타냄	在
비교	기준되는 대상이나 단위	与, 同, 跟, 和
	비교의 대상	于
범위	역할범위	∅
	제한된 범위	∅
	‘관하여(관한)’, ‘대하여(대한)’, ‘의하여(의한)’, ‘있어서’ 따위와 함께 쓰여 앞 말이 지정하여 말하고자 하는 대상	对于, 关于
	추가	더하여지는 뜻

1.3. 조사 ‘에서’ 의 의미에 대응하는 개사 분석

『표준국어대사전』에서는 조사 ‘에서’ 를 아래와 같이 제시하고 있다.

「1」 앞말이 행동이 이루어지고 있는 처소의 부사어임을 나타내는 격 조사.

¶ 우리는 아침에 도서관에서 만나기로 하였다./가게 앞에서 사람들이 싸우고 있었다./이 물건은 시장에서 사왔다./어느 학교 동창회에서 있었던 일이다.

「2」 앞말이 출발점의 뜻을 갖는 부사어임을 나타내는 격 조사.

¶ 서울에서 몇 시에 출발할 예정이냐?/다빈치에서 마티스에 이르기까지 그들은 인체의 기초를 그려 보고 손만은 따로 공부하고 있다.《조풍연, 청사 수필》

「3」 앞말이 어떤 일의 출처임을 나타내는 격 조사.

¶ 그는 모 기업에서 돈을 받은 혐의로 현재 조사 중에 있다.

「4」 앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타내는 격 조사.

¶ 고마운 마음에서 드리는 말씀입니다./그저 조그마한 보탬이라도 되고자 하는 뜻에서 행한 일이다.

「5」 앞말이 비교의 기준이 되는 점의 뜻을 갖는 부사어임을 나타내는 격 조사.

¶ 이에서 어찌 더 나쁠 수가 있겠어요?/죽은 부모가 살아 돌아온들 이에서 더 기쁘지는 않을 것이다.

「6」 ((단체를 나타내는 명사 뒤에 붙어)) 앞말이 주어임을 나타내는 격 조사.

¶ 이번 대회는 우리 학교에서 우승을 차지했다./정부에서 실시한 조사 결과가 발표되었다.

위의 자료와 <한국어학습사전>을 기초로 하여 ‘에서’ 의 의미 기능을 정리하면 다음과 같다.

<표 18> 조사 ‘에서’ 가 나타내는 의미영역

‘에서’의 의미영역	번호	‘에서’가 나타내는 의미
장소	1	행동이 일어나는 장소
출발점	2	행위나 사건의 출발점
	3	책이나 말의 출처
	4	행동이 비롯되는 곳
근거	5	앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타냄
비교기준	6	‘-에 비하여’, ‘-보다’의 뜻을 나타냄

조사 ‘에서’ 의 의미를 장소, 출발점, 근거, 비교 기준의 의미 영역으로 나누어 각각 대응하는 개사를 살펴보고자 한다.

먼저 ‘에서’ 의 장소 의미역 가운데 행동이 일어나는 장소와 대응하는 중국어 개사는 ‘在’ 이다.

(39) 라오왕은 북경에서 3년을 살았다.

->老王在北京住了3年了.

‘在’ 는 어떤 상태를 의미하는 장소를 의미한다.

‘에서’ 의 출발점 의미역 가운데 행위나 사건의 출발점에 대응하는 중국어 개사는 ‘从’ 이다.

(40) 외할머니가 농촌에서 도시로 이사 왔다.

->外婆从农村搬到城市里来了.

‘从’ 은 동작 행위가 발생한 기점을 의미한다.

‘에서’ 의 출발점 의미역 가운데 책이나 말의 출처에 대응하는 중국어 개사는 ‘从’ 이다.

(41) 우리들이 지금 사용하는 ‘推敲’ 라는 단어는 바로 이 고사에서 나온 것이다.

->我们现在用 ‘推敲’ 这个词, 就是从这个故事来的.

‘从’ 은 행동이나 말의 출처를 의미한다.

‘에서’ 의 출발점 의미역 가운데 행동이 비롯되는 말에 대응하는 중국어 개사는 ‘从’ 이다.

(42) 수업이 끝나는 종이 울렸고 학생들은 모두 자기의 자리에서 일어났다.

->下课铃响了, 学生都从自己的座位上站起来的.

‘从’ 은 학생들이 일어나는 동작의 출발점은 자기 자리임을 입을 나타내는 개사로 사용되었다.

‘에서’의 근거 의미역에 대응하는 중국어 개사는 ‘从’, ‘为’, ‘因为’이다.

(43) 그의 얼굴색에서 그가 병이 났음을 분명히 알 수 있다.

->从他的脸色分明看得出来他病了.

‘从’이 근거를 나타낼 때 목적어는 대부분 추상적인 의미를 나타내는 어구가 많이 오고 동사 술어로는 인지(認知)의 의미를 나타내는 ‘看’, ‘认识’, ‘知道’ 등이 대부분이다.

(44) 건강을 걱정하는 마음에서 충고를 하였다.

->因为/为你的健康着想而劝告你.

원인, 이유의 의미로 ‘为’, ‘因为’가 개사로 사용되었다.

‘에서’의 비교 기준 의미역에 대응하는 중국어 개사는 ‘比’이다.

(45) 이 상황에서 더 나빠질 수 없다.

->不会有比这更糟糕的了.

비교의 대상을 나타내는 의미로 개사 ‘比’가 사용되었다.

이상 조사 ‘에서’에 의미상 대응하는 개사를 정리하면 <표 20>과 같다.

<표 19> 조사 ‘에서’ 와 개사와의 의미별 대응표

‘에서’의 의미영역	‘에서’가 나타내는 의미	‘에서’에 대응되는 개사
장소	행동이 일어나는 장소	在
출발점	행위나 사건의 출발점	从
	책이나 말의 출처	从
	행동이 비롯되는 곳	从
근거	앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타냄	从, 因为, 为
비교기준	‘-에 비하여’, ‘-보다’의 뜻을 나타냄	比

1.4. 조사 ‘에게’ 의 의미에 대응하는 개사 분석

『표준국어대사전』에서는 조사 ‘에게’ 를 아래와 같이 제시하고 있다.

「1」 일정하게 제한된 범위를 나타내는 격 조사. 어떤 물건의 소속이나 위치를 나타낸다.

㉠ 철수에게 돈이 많다./영희에게 무슨 일이 생겼을까?

「2」 어떤 행동이 미치는 대상을 나타내는 격 조사.

㉡ 친구들에게 합격 사실을 알리다./돼지에게 먹이를 주다.

「3」 어떤 행동을 일으키는 대상임을 나타내는 격 조사.

㉢ 남에게 놀림을 받다/개에게 물리다.

위의 자료를 기초로 하여 ‘에게’ 의 의미 기능을 아래와 같이 정리하면 <표 21>과 같다.

<표 20> 조사 ‘에게’ 가 나타내는 의미 영역

‘에게’의 의미영역	번호	‘에게’가 나타내는 의미
제한된 범위	1	소재지나 위치를 나타냄
대상	2	행동이 미치는 대상을 나타냄
	3	행동을 일으키는 대상을 나타냄.

조사 ‘에게’ 의 의미를 제한된 범위와 대상의 의미 영역으로 나누어 각각 대응하는 개사를 살펴보고자 한다.

먼저, ‘에게’ 의 제한된 의미역은 소재지나 위치를 나타내는데 이에 대응하는 중국어 개사는 ‘在’ 와 ‘向’ 이다.

(46) 그에게 돈이 많이 있다.

-> 在他那儿有很多钱

(47) 그가 나에게 온다.

-> 他 向我这儿走来了

‘在’ 는 ‘-에게 있다’ 의 형식을 무언가 가지고 있음을 의미할 때 쓰인다.
‘向’ 은 ‘가다’ , ‘오다’ 와 같은 이동 동사와 같이 사용되어 이동의 목적지나 이동 방향을 나타낸다.

‘에게’ 의 의미역에서 행동이 미치는 대상을 나타내는데 이에 대응하는 중국어 개사는 ‘对’ , ‘给’ , ‘从’ , ‘跟’ 이다.

(48) 너의 선물은 나에게 아주 큰 위안이 되었다.

-> 你的礼物 对我来说是很大的安慰.

(49) 내가 너에게 노래를 불러줄게.

-> 我 给你唱歌.

(50) 그는 여자 친구에게 선물을 받았다.

-> 他 从女朋友那儿得到了礼物.

(51) 가고 싶으면 나에게 말해줘.

-> 你想走的话 跟我说一声.

‘对’ 는 대상을 나타내는 개사이고 ‘给’ 는 수여의 의미로 사용되었다.
 ‘从’ 은 취득의 대상을 의미하고 ‘跟’ 은 서술어 ‘말하다(说)’ 와 같이 사용
 될 때, ‘에게 알리다’ 의 의미로 사용된다.

‘에게’ 의 의미역에서 행동을 일으키는 대상을 나타내는데 이에 대응하는 중
 국어 개사는 ‘被’ , ‘叫’ , ‘给’ , ‘让’ 이다.

(52) 범인은 경찰에게 잡혔다.

->犯人被警察抓住了.

(53) 그는 엄마에게 한 차례 꾸중을 들었다.

->他叫妈妈骂了一顿.

(54) 어머니는 아이에게 밥을 먹인다.

->妈妈给孩子喂饭.

(55) 나는 그에게 초청받아 강의를 하였다.

->我让他请去做报告了.

‘被’ 는 피동을 나타낼 때 동작의 주체를 나타낼 때 쓰인다. ‘叫’ 는 동작의
 주체자를 이끌어 낼 때 쓰인다. ‘给’ 는 동작의 접수 대상을 나타내고 ‘让’ 은
 동작의 주체자를 나타낸다.

위에서 논의한 조사 ‘에게’ 에 의미상 대응하는 개사를 아래와 같이 나타낼 수 있다.

<표 21> 조사 ‘에게’ 와 개사와의 의미별 대응표

‘에게’의 의미영역	‘에게’가 나타내는 의미	‘에게’에 대응되는 개사
제한된 범위	소재지나 위치를 나타냄	在, 向
대상	행동이 미치는 대상을 나타냄	对, 给, 从, 跟
	행동을 일으키는 대상을 나타냄.	被, 叫, 给, 让

2. 조사와 의미상 부분 대응하는 개사 분석

2.1. 조사 ‘을/를’ 에 부분 대응하는 개사들

조사 ‘을/를’ 과 부분 대응하는 중국어 개사는 주로 관용적으로 사용되는 개사가 많다. 그중에 ‘-을 위하여(=为了)’ 와 ‘A를 B로 하다.(以A为B)’ 가 있다.

(56)이 일을 위해서 휴식 시간을 희생하였다.

->为了这件事牺牲了休息时间

(57)일하는 것을 자랑스럽게 여기다.

->以劳动为光荣

이 들의 특징은 개사 단독으로는 ‘을/를’ 과 대응하지 않고 관습적으로 사용해진 단어들과 같이 어울려서 사용된다.

2.2. 조사 ‘에’ 에 부분 대응하는 개사들

조사 ‘에’ 에 부분 대응하는 개사들 역시 개사 단독으로 대응하지 않고 다른 단어와 같이 사용된다. 시간의 경과를 나타내는 ‘之内’ , ‘-에 관하여(关于)’ , ‘- 에 대하여(对于)’ 이 있다.

(58)하루에 몇 번 운동을 합니까?

->一天之内做几次运动?

(59)이 일에 관해서 나는 전혀 모른다.

->关于这事, 我全不知.

(60)이 문제에 대하여 흥금을 틀어놓고 의견을 교환합니다.

对于这个问题开诚布公地交换意见.

시간의 경과를 나타내기 위해 명사인 ‘之内’ 가 사용되었다. 위치 또한 ‘하루’ 에 후치하였다. ‘에 관해서’ 와 ‘에 대해서’ 은 관용적으로 ‘关于’ , ‘对于’ 으로 각각 사용된다.

IV. 중국인 학습자를 위한 조사 학습 실제

1. 중국인 학습자에게 '조사' 교육시 유의점 분석

1.1. 중국인 학습자의 조사학습의 난점

중국인 학습자가 조사 학습을 어려워하는 원인은 조사를 자주 사용하는 언어 환경에 익숙하지 않고 이에 따라 어떤 조사를 선택해야 하는지에 대해 어려워하기 때문이다.

(61) 가. 토끼 호랑이 잡아먹었다.

나. 철수 영희 싸운다.

다. 철수 쥐요 선물 영희²³⁾

(61 가)는 문장의 순서로만 본다면 '토끼가 호랑이를 잡아먹었다'로 해석될 수 있지만 의미상으로 '호랑이가 토끼를 잡아먹었다'로 해석될 수 있다. (61 나)는 '철수가 영희와 싸운다'라고 해석할 수 있다. (61 다)는 의미상 추측해보면 '철수가 영희에게 선물을 주었다'로 해석될 수 있으나 어순으로만 본다면 정확한 의미는 알 수 가 없다. 체언 뒤에 붙는 조사가 생략되거나 어순이 한국어 어순에 맞지 않음으로서 의미의 혼돈이 온다. 한국어에서 조사는 문장에서의 '격(格)'을 결정하는 중요한 요소이다. 한국어는 조사가 없으면 문장에서 말하고자 하는 의미를 정확하게 전달하기 어렵다. 한국어는 조사를 정확히 사용한다면 문장성분을 정확히 표현해 낼 수 있고 어순이 다소 다르더라도 의미를 전달할 수 있다.

23) 외국어로서의 한국어 교육학 개론(2016. 허용등 7인 공동저서)

(62) 가. 妈妈要见我的男朋友.

->엄마가 내 남자 친구를 보길 원한다.

나. 我的男朋友要见妈妈.²⁴⁾

->내 남자 친구가 엄마를 보길 원한다.

(62 가)의 주어는 엄마이다. 주격조사 ‘가’ 가 체언 ‘엄마’ 뒤에 와서 주어임을 나타낸다. 그럼 어순을 바꾸어 사용하면 ‘내 남자 친구를 엄마가 보길 원한다’ 라고 해도 의미전달에서 차이는 없다. 즉 한국어는 조사에 의해 ‘격’ 이 결정되기 때문에 어순의 영향은 그다지 크지 않다. (62 나)에서 ‘我的男朋友’ 는 (62 가)의 ‘我的男朋友’ 와 형태의 변화는 없다. 하지만 (62 나)의 ‘我的男朋友’ 는 술어동사 ‘要见’ 앞에 와서 주어가(내 남자 친구가) 된다. (62 가)의 ‘我的男朋友’ 는 술어동사 ‘要见’ 뒤에 와서 목적어가(내 남자 친구를) 된다. 중국어는 낱말의 위치에 아주 민감한 언어로서 어느 위치에 오느냐에 따라 문장 성분이 결정된다.

<비단이 장사 왕서방>이라는 노래가 있다.

(63)가.비단이 장사 왕서방 명월이한테 반해서

나.비단이 팔아서 모은 돈 명월이한테 다 줬네.²⁵⁾

(63)는 노래 가사로서 (63 가)의 ‘비단이’ 는 조사가 없어도 의미 전달상 문제가 없으나 (63 나)의 ‘비단이’ 는 목적격 조사 ‘을’ 을 써야 하나 일률적으로 ‘이’ 를 썼다. 즉 중국인 학습자가 한국어 조사 사용이 상당히 어렵다는 것을 말해주고 있다.

24) 중국어 교육 어떻게 할까(2005. 엄익상 등 4인 공저), pp.24-25.

25) 앞의 책 p.25.

1.2. 조사 교육시의 유의점

조사는 한국어로 의사 소통을 정확히 하는 수단이다. 조사를 정확히 선택하여 사용할 수 있다면 자신의 의사를 정확히 전달하는데 많은 도움을 줄 수 있다. 중국인 학습자 역시 한국어 조사를 자신이 전하고자 하는 의사 전달 목적에 맞게끔 사용할 수 있어야 한다. 개사와 조사와의 의미별 대응 관계는 중국인 학습자가 조사를 정확히 학습하는데 도움을 줄 수 있다. 개사를 매개로 하여 중국인 학습자가 조사 학습에 대한 어려움을 극복하면 접근성을 높일 수 있다. 개사와의 의미대응 관계를 활용하여 개사에 대응되는 조사를 선택하여 조사 사용에 대한 정확도를 높일 수 있다.

조사 교육은 조사의 사용에 역점을 둔 교육을 해야 한다. 그러기 위해서는 조사가 가지는 각각의 의미에 대응되는 개사와의 대응관계를 정확히 파악하고 있어야 한다.

개사와 조사와의 관계는 의미상 아주 복잡하고 多對多 대응 관계임을 알고 있어야 하는데, 위의 예에서 보았듯이 조사 ‘을/를’ 과 의미상 대응표에서 보면 의미별로 대상성, 전체성, 피영향성에 따라 각각 대응되는 개사가 ‘对’, ‘打’, ‘从’, ‘于’, ‘把’ 등 여러 가지가 있고 이 들 개사는 중복되어 같이 사용되기도 한다. 그리고 서술어가 개사에 부여하는 의미역할에 따라 그 의미가 달라지는데 조사 또한 서술어가 부여하는 의미역에 따라 그 의미가 달라진다.

중국인 학습자가 이들 개사와 조사를 의미 영역별로 연결시킬 수 있다면 조사를 정확히 사용하는 데 많은 도움이 될 것이다.

조사 ‘을/를’ 을 중국어 개사 ‘把’ 와 비교하여 그 유의점을 살펴보고자 한다. <표 13>에서 조사 ‘을/를’ 이 서술어와의 관계에서 부여받은 의미역이 주로 행동의 결과로 생겨난 대상, 행동에 의해 변화를 입는 대상 등 피영향성인 경우 개사 ‘把’ 와 의미상 대응 관계를 이루었다.

(64) 그는 너를 그리워해 밥도 막으려 하지 않는다.

->他把你想得饭都不肯吃.

(64) 문장에서 중국인 학습자는 너를 그리워해서 그 영향으로 인해 밥도 먹으로 하지 않는 것으로 이해할 것이다. 즉, 그리워하는 정도가 심해서 그 영향으로(피영향성) 밥도 못 먹을 지경에 이른 것이다. 이럴 경우 중국인 학습자는 (64)문장을 개사 ‘把’ 를 이용하여 ‘주어+把 개사구+술어+목적어’ 로 인식한다. 중국인 학습자가 한국어 조사를 학습 시에 조사 ‘을/를’ 이 쓰인 한국어 문장을 개사인 ‘把’ 로 전환하여 인식할 때는 목적어와 술어와의 관계가 ‘처치(處置)’ 라는 피영향성 의미역 관계 조건에 만족해야 한다.

또한 아래 (64)처럼 목적어인 ‘그 일을’ 이 화자나 청자 모두 알고 있는 ‘그 일’ 로 한정되어야 하는 조건에 만족해야만 한다. 그러므로 중국인 학습자에게 한국어의 술어와 목적어와의 관계가 ‘피영향성’ 이거나 목적어가 화자와 청자 모두 알고 있는 한정된 것일 경우에만 목적어를 나타내는 개사인 ‘把’ 개사구로 전환이 가능함을 인지시켜야 할 것이다.

(65) 가. 나는 벽난로에 불을 붙였다.

->我把壁炉生了火.

나. 나는 귤 껍질을 벗겼다.

->我把橘子剥了皮.

(65)에서 개사 ‘把’ 의 목적어로 ‘벽난로(壁炉)’ 가 쓰였다. 그리고 술어동사 ‘붙였다(生)’ 의 목적어로는 ‘불(火)’ 이 쓰였다. 이 문장에서 목적어는 ‘벽난로’ 와 ‘불’ 두개가 쓰였다. 중국인 학습자가 (65 가)의 한국어 문장을 중국어로 인식할 때 ‘불’ 은 ‘벽난로’ 와의 관계에서 부분과 전체임을 인식하고 ‘벽난로(壁炉)’ 를 개사 ‘把’ 의 목적어로 두고 술어 동사(붙였다)의 목적어로 ‘불(火)’ 을 이해한다. 중국인 학습자가 이 문장을 중국어 문장으로 이해한 것을 한국어 문장인 ‘나는 벽난로에 불을 붙였다.’ 로 인식할 때, ‘把’ 개

사구의 목적어인 ‘벽난로’ 를 한국어로 전환할 때 조사 ‘을/를’ 을 사용하지 않는다. 왜냐하면 이 문장에서 술어동사의 목적어는 ‘벽난로’ 에서 나온 ‘불’ 이기 때문에 ‘把’ 개사는 벽난로에서 서술어 ‘붙였다’ 의 결과의 의미로 쓰인 ‘불’ 을 나타내기 위해 쓰였기 때문이다. 즉 행동의 결과로 생겨난 대상을 나타내기 위해 개사 ‘把’ 를 사용되었다.

(65 나)의 경우도 ‘把’ 개사구의 목적어는 꺾(橋子)이다. 중국인 학습자가 (65 나)를 중국어 문장으로 인식할 때 목적어는 술어동사의 목적어인 꺾의 부분인 ‘껍질(皮)’ 이다. 개사 ‘把’ 는 서술어인 ‘벗겼다’ 의 행동에 의해 변화를 입는 대상, 꺾을 나타내기 위해 사용된 것이다. 개사 ‘把’ 가 나타내는 의미역은 서술어 동사의 행위의 결과(‘을/를’ 의 피영향성에 대응)로 생긴 대상을 의미하기 때문이다.

‘把’ 와 대응하여 설명할 때는 위의 <표 13>에서 보듯이 한국어 조사 ‘을/를’ 의 피영향성에 대응하여 설명하여야 하고 ‘把’ 개사구로 인식되는 문장을 모두 ‘을/를’ 을 사용해서 ‘把’ 개사를 표지하지 않음을 중국인 학습자에게 설명해야 한다.

조사 ‘에’ 교육시의 유의점에 대해 살펴보자. 조사 ‘에’ 는 선행명사와 결합하여 장소를 나타낼 때 쓰인다. 이동의 의미가 확실한 경우 생략되어 쓰이나 장소명사가 일음절일 경우에는 생략이 불가하다.

(66) 가. 어디 가니?

->你去哪儿?

나. 집 가요.(X)

->回家.

(66 가) 중국어 번역문에서 ‘哪儿(어디)’ 는 단어 자체의 의미가 ‘어디’ 를 의미하며 한국어처럼 부사격 조사의 추가가 필요 없으므로 생략할 요소도 없

다. (66 나)의 중국어 번역문에서 ‘家(집)’ 은 술어 동사 뒤에 쓰여 단어 자체가 한국어로는 ‘집으로’, ‘집에’ 로 번역이 된다. 중국인 학습자는 이 중국어 번역문장을 보면서 ‘家(집)’ 단어가 술어 동사 뒤에 위치하기 때문에 자연스럽게 ‘집으로’ 라고 인식한다.

(67) 가. 그는 회사에 없습니다.

->他不在公司.

나. 우리 두시에 만납시다.

->我们两点见面吧.

다. 커피 한 잔에 천원입니다.

->一杯咖啡一千块钱.

라. 우리는 학교에 간다.

->我们去学校.

마. 우리는 학교에서 간다.

->我们从学校去.

한국어의 부사격 조사 ‘에서’ 를 중국인 학습자는 ‘개사 + 장소 목적어’ 로 인식한다. ‘에서’ 처럼 장소, 시간, 단위 명사 뒤에 쓰여서 부사어를 만드는 조사에는 ‘에’ 가 있다. 부사격 조사 ‘에’ 는 한국어에서 부사격 조사 ‘에서’ 보다 더 다양한 선행 명사와 결합한다.

(67 가)에서처럼 장소명사 ‘회사’ 뒤에 후치하여 장소를 나타낼 때 쓰인다. 이때 주로 술어동사로 존재를 나타내는 동사(이다, 없다 등)가 쓰인다. 중국인 학습자는 (67 가)를 인식할 때 술어동사 ‘不在’ 를 사용하여 존재하지 않는다고 인식한다. ‘不在’ 뒤의 장소 명사인 ‘회사(公司)’ 를 사용하여 목적어로 인식한다. 중국인 학습자는 중국어의 전형적인 어순인 ‘주어+술어+목적어’ 의

어순으로 장소 부사격 조사 ‘에’ 를 인식한다. (67 가) 문장이 의미하고자 하는 중점은 바로 ‘어디에 존재’ 함을 나타내고자 하는 것이다. 그러므로 중국인 학습자도 이 한국어 문장을 중국어 문장으로 번역하여 인식할 때, ‘존재’의 의미를 나타내는 ‘在’ 를 동사 술어로 사용했고 그 뒤에 ‘어디에’ 를 나타내는 장소 명사 ‘公司’ 를 사용했다. 중국인은 ‘公司’ 를 목적어로 인식한다. 다시 말하면 중국인 학습자는 부사격 조사 ‘에’ 를 인식할 때 ‘개사’의 도움이 필요 없이 어순의 배열만으로도 장소 인식이 가능하다는 것이다. 이것은 중국어로 인식할 때 ‘개사+장소 목적어’로 인식을 했던 부사격 조사 ‘에서’와 구별된다고 할 것이다.

(67 나) 문장에서는 부사격 조사 ‘에’ 는 시간명사 ‘두시’ 뒤에 쓰여서 시간을 나타내는 부사어를 의미하고 있다. 중국인 학습자가 이 문장을 인식할 때 역시 ‘두시(两点)’ 라는 시간에 ‘만나자(见面)’ 이라는 동작을 나타내는 동사를 사용하여 인식한다. 여기에서 중국인 학습자는 ‘두시(两点)’ 를 ‘두시에’ 라는 부사어로 인식한다. 이 부사어는 중국어의 기본어순²⁶⁾ 을 고려할 때 술어동사 앞에 두어서 술어 동사를 수식하게 한다. 여기에서도 부사격 조사 ‘에’ 를 중국인 학습자가 중국어 의미로 인식할 때 ‘개사+시간목적어’ 어로 인식하지 않고 ‘주어(我们)+부사어(两点)+술어(见面)’ 의 어순의 방법을 사용하여 인식한다.

(67 다)에서 처럼 부사격조사 ‘에’ 는 단위명사(개) 뒤에 쓰여서 단위 혹은 기준을 나타내는 부사어 역할을 한다. 중국인 학습자는 단위 명사를 양사²⁷⁾로 인식한다. 중국어는 양사가 아주 풍부한 언어이다. 중국어에서 양사는 ‘수사+양사+명사’ 의 어순으로 사용된다. (67 다)에서 중국인 학습자는 ‘커피 한 잔’ 을 ‘수사(한=一)+양사(잔=杯)+명사(커피=咖啡)’ 로 인식한다. 그리고 ‘커피 한 잔’ 은 ‘一杯咖啡’ 으로서 중국어 문장에서 주어의 위치에 놓여서 주어의 역할을 하고 있다. 중국인 학습자는 ‘커피 한잔에’ 에서의 부사격 조사 ‘에’ 를 ‘개사+목적어’ 에 의한 방법이 아니라 어순에 의한 방법으로 인식하

26) 어떠한 언어 환경도 주어지지 않은 상태에서의 중국어 기본어순: 주어(관형사+ 명사)+(부사어)+ 서술어+ 보어+ 목적어(관형사+ 명사) 刘月华 등(2004), 实用现代汉语语法, 商务印刷馆, pp 22.

27) 양사는 사물 혹은 동작의 수량 단위를 나타내는 품사이다.刘月华 등(2004), 实用现代汉语语法, 商务印刷馆,p 129.

고 있다.

(67 라)와 (67 마)는 모두 ‘간다’ 라는 동작 동사를 술어로 하는 문장들이다. 하지만 두 문장 모두 나타내고자 하는 의미가 다르다. 조사 ‘에’ 가 쓰인 (67 라)는 ‘학교로의 이동’ 을 강조하는 문장이기 때문에 부사격 조사 ‘에’ 가 ‘학교’ 뒤에 쓰였다. (67 마)는 ‘학교로부터의 출발’ 을 나타내고자 하기 때문에 부사격 조사 ‘에서’ 가 ‘학교’ 뒤에 놓였다. 중국인 학습자는 우선 (67 라)와 (67 마)가 각각 나타내고자 하는 의미가 무엇이고 어떤 차이가 있는지 의미론적 접근을 하여야 한다.

중국인 학습자에게 (67 라)는 ‘학교로의 이동’ 을 나타내고자 하기 때문에 중국어 기본어순을 사용하여 ‘我们去学校.’ 로 인식할 수 있다. 즉 ‘가다(去)’ 의 목적어 위치에 ‘학교(学校)’ 를 두기만 하면 되는 것이다.

(67 마)는 ‘학교로부터의 출발’ 을 의미하고자 하므로 출발을 의미하는 개사 ‘从’ 을 장소 목적어 ‘学校’ 앞에 두어 부사어를 만든 후 중국어의 기본 어순에 의거하여 부사어의 위치인 ‘주어(우리=我们)’ 와 ‘술어(가다=去)’ 사이에 두어서 인식하게 된다.

조사 ‘에서’ 는 선행 명사와 결합하여 서술어의 행위가 일어나는 장소를 나타낼 때 쓰인다.

(68) 가. 어제는 식당에서 밥을 먹었어요.

->昨天在餐厅吃饭

나. 버스가 어디에서 출발해요.

->公共汽车从哪儿出发?

이동과 장소를 의미하는 ‘에서’ 는 ‘에’ 와는 달리 문장에서 생략할 수 없다.

(68 가) 중국어 번역문에서 중국인 학습자는 ‘餐厅(식당)’ 은 이 문장에서는 ‘식당’ 이라는 뜻으로만 인지한다. ‘식당에서’ 의 의미가 되기 위해서 중국인

학습자는 행위가 이루어지는 장소를 의미하는 개사인 ‘在’ 를 앞에 두고 이 문장의 의미를 인식한다.

(68 나) 중국어 번역문에서 중국인 학습자는 ‘哪儿’ 역시 ‘어디’ 라는 의미로만 인지한다. 그래서 출발점을 나타내는 개사 ‘从’ 을 앞에 두어야 한다.

(69) 가. 정부에서 관련 법안을 발표하였다.

->政府公布了相关法律.

나. 2학년 학생들이 모두 참가했다.

->二年级的学生都参加了.

(69)의 예는 ‘에서’ 가 모두 주격 조사로 쓰인 경우이다. (69 가)에서의 주어는 ‘정부’ 로서 단체를 의미한다. 단체가 주어일 경우에는 주격조사 ‘이/가’ 혹은 ‘에서’ 를 모두 사용할 수 있다. 중국어 문장에서도 역시 주어의 자리에 주어인 ‘정부(政府)’ 가 놓였다. 그렇게 때문에 중국인 학습자에게 한국어 문장의 주어가 단체일 경우 주격조사 ‘이/가’ 를 대신하여 ‘에서’ 를 사용할 수 있음을 설명해야 할 것이다.

(69 나)에서 주어는 ‘2학년 학생들’ 인데 단체를 나타내고 있으나 이것은 감정을 나타내는, 사람이나 동물을 가리키는 명사인 ‘유정 명사’ 이다. 중국어 문장에서는 유정이든 무정이든 영향을 받지 않는다. 중국어는 단어의 형태 변화가 없는 고립어이기 때문이다. (69 나)의 주어인 ‘2학년 학생들’ 은 단체를 나타내지만 활동을 하는 유정명사이므로 주격 조사로 사용될 수 있는 ‘에서’ 를 사용할 수 없다. 따라서 중국인 학습자에게는 한국어 주어가 의미하는 바가 단체인지 아닌지를 먼저 인식해야 함을 알려 주어야 할 것이다. 그리고 부가적으로 단체인 주어가 활동을 하는 유정 명사 일 경우에는 주격 조사로 사용되는 ‘에게’ 를 사용해선 안 됨을 인식시켜야 할 것이다.

(70) 가. 그는 한국에서 중국어를 가르친다.

->他在韩国教汉语.

나. 노신은 1881년 소흥에서 태어났다.

->鲁迅1881年生于绍兴.

다. 그는 회사에서 집에 왔습니다.

->他从公司回家了.

(70 가)에서 처럼 조사 ‘에서’ 는 중국어를 가르치는 장소로서 한국이라는 장소를 나타내고 있다. 중국인 학습자는 ‘한국에서’ 를 ‘개사(在)+장소 명사’ 로 인식한다. 여기에 쓰이는 개사는 장소를 나타내는 개사이고 장소명사와 같이 쓰여 문장에서 장소를 나타내는 부사어의 역할을 한다.

(70 나)역시 조사 ‘에서’ 는 노신이 태어난 장소인 ‘소흥’ 뒤에 쓰여서 장소를 나타내는 부사격 조사로 쓰였다. 중국인 학습자는 ‘소흥에서’ 를 ‘개사(于)+장소명사’ 로 인식한다. 여기에 쓰이는 개사는 장소를 나타내는 개사이고 장소명사와 같이 쓰여 문장에서 장소를 나타내는 부사어의 역할을 한다. 장소를 나타내는 부사격 조사 ‘에서’ 가 쓰인 문장을 중국어 문장을 번역할 때 주로 ‘개사+장소 명사’ 의 형태로 전환이 된다. ‘에서’ 를 중국어 문장으로 번역할 때에 어순에 의하지 아니하고 주로 ‘개사’ 에 의해 표현됨을 알 수 있다.

(70 다)에서는 조사 ‘에서’ 는 회사라는 장소에서 집으로 출발을 나타내는 부사격 조사로 사용되었다. 이 문장에서는 장소의 이동을 나타내야 하므로 ‘왔습니다’ 라는 동사가 사용되었다. 중국인 학습자가 이 한국어 문장을 보고 어떤 장소에서 출발을 의미하는 부사격 조사와 상응하는 중국어 개사로서 ‘从’ 을 사용하여 ‘학교에서’ 를 ‘개사(从)+장소 명사’ 로 바꾸었다. 술어동사의 의미가 이동성이 있을 경우에는 출발점의 의미역 개사인 ‘从’ 을 사용하여 ‘에서’ 를 인식하고 술어 동사의 의미가 동작이 발생함을 나타낼 경우에는 주로 개사 ‘在’ 혹은 ‘于’ 를 사용함을 알 수 있다.

그러므로 중국인 학습자가 조사가 지향하는 의미에 따라서 그 의미가 지향하는 의미에 맞는 개사를 사용함을 알 수 있다.

조사 ‘에게’와 개사 ‘给’ 를 비교하여 교육시의 유의점을 살펴 보고자 한다. 조사 ‘에게’ 는 문장에서 유정명사²⁸⁾ 혹은 인명 명사와 결합하여 행동을 받는 대상을 나타내는 격조사이다.

(71) 나는 남동생에게 선물을 주었다.

->我给弟弟买礼物了.

조사 ‘에게’ 는 (71)처럼 주로 사람을 나타내는 명사와 결합하는 문어체 표현이며 구어체 표현으로는 ‘한테’ 가 쓰이고 높임의 표현으로는 ‘께’ 가 쓰인다.

(71)에서 보듯이 중국인 학습자는 ‘弟弟(남동생)’ 를 ‘남동생’ 으로만 인식하므로 ‘에게’ 혹은 ‘한테’ 를 의미하는 개사인 ‘给’ 를 앞에 두어야 한다.

(72) 가. 나는 그에게 여자 친구를 소개 시켜주었다.

->我给他介绍了一个女朋友.

나. 내가 당신들에게 커피를 갖다 드리겠습니다.

->我给你们拿咖啡去.

(72 가) 문장에서 소개 시켜주는 대상을 나타내기 위해 ‘그’ 뒤에 조사 ‘에게’ 를 사용하였다. 중국인 학습자는 이 문장을 중국어로 인식할 때 소개의 대

28) 다음, <http://dic.daum.net/word/view.do> daum 한국어 사전 2017.6.11.

명사 가운데 감정이 있고 움직일 수 있는 사물을 가리키는 명사. 즉 사람이나 동물을 가리키는 명사를 이른다.

상인 ‘그(他)’ 를 나타내기 위해 개사 ‘給’ 를 ‘그(他)’ 앞에 두어서 ‘그에게(給他)’ 라는 개사구로 인식한다.

(72 나) 문장에서도 역시 커피를 드리는 대상을 나타내기 위해 조사 ‘에게’ 가 사용되었다. 중국인 학습자는 이 문장을 중국어로 인식할 때 커피를 드리는 서비스 대상을 나타내기 위해 ‘給’ 를 ‘당신들(你们)’ 앞에 두고 개사구로 인식한다. 그렇다면 중국인 학습자에게 ‘에게’ 가 있는 문장을 설명할 때 모두 개사 ‘給’ 로 전환이 된다고 설명해서는 안 된다.

(73) 가. 이 소식은 **나를** 어리둥절하게 만들었다.

->这个消息**给**我吓呆了.

나. 식량을 도적**에게** 빼앗겼다.

->粮食**给**土匪抢走了.

(73 가)에서처럼 ‘給’ 를 개사구로 한 문장이지만 ‘給’ 의 대상인 ‘나(我)’ 의 조사로서 조사 ‘를’ 이 쓰였다. 이것은 ‘給’ 역시 개사로서 실사인 동사에서 허사화 되는 과정에 있기 때문에 동사 ‘주다’ 의 의미에서 발전하여 ‘피영향성’ 의 의미를 가진 ‘把’ 와 같은 용법으로 쓰여 한국어로 전환할 때 조사 ‘을/를’ 로 번역이 된다.

(73 나) 역시 ‘給’ 가 문법화 되는 과정에서 ‘에게’ 라는 의미로 수동태를 만드는 역할을 하고 있다.

여기에서 ‘에게’ 가 중국인 학습자의 인식 속에서 개사로 사용되는 ‘給’ 와 1대1 대응관계가 성립되느냐의 문제가 발생하는데 이것은 위의 예를 보았듯이 한국어 부사격 조사 ‘-에게’ 가 중국어로 전환될 때 대부분의 경우 ‘給’ 로 전환이 가능함을 알 수 있다. 하지만 이것을 가지고 중국인 학습자에게 ‘給’ 가 사용된 모든 중국어 문장을 한국어로 전환할 때 ‘에게’ 로 전환이 가능하다고 설명해서는 안 된다.

동작의 대상이 생명이 있거나 인명일 경우 조사 ‘에게’ 는 ‘給’ 로 전환이 가능하다고 할 수 있다.

(74) 가. 김 선생님은 우리에게 한국어를 가르친다.

->金老师教我们韩国语.

나. 너는 그에게 말했니?

->你告诉他吗?

중국인 학습자가 한국어 조사 ‘에게’ 를 학습 시에 개사 ‘給’ 로 전환하는 방법 외에 중국어 어순에 의한 방법도 있다.

(74 가)처럼 ‘주어+술어+간접목적어(우리=我们)+직접목적어(한국어=韩国语)’ 의 어순에 의해 표현이 가능하다. ‘우리’ 를 간접목적어 위치에 두어서 ‘우리에게’ 로 전환이 가능하다.

(74 나) 역시도 ‘주어+술어+목적어’ 의 어순에 의한 방법으로 목적어 위치에 ‘그(他)’ 를 둠으로서 ‘그에게’ 로 전환이 가능하다.

즉, 한국어 조사 ‘에게’ 가 쓰인 문장을 중국어로 전환할 때 ‘給’ 개사구를 사용하거나 어순에 의한 방법으로 전환함을 알고 가르쳐야 한다. 개사 ‘給’ 와 ‘에게’ 는 일대일 대응관계에 있지 않으므로 의미별로 대응관계에 따라서 가르쳐야 한다.

2. 조사 사용 학습 지도의 실제

2.1. 기본문형 중심의 조사학습 지도안

조사는 문법요소이므로 조사가 사용되는 기본문형 중심의 학습지도안을 작성할 것이다. 각 기본문형에서 조사가 의미별로 사용되는 경우를 개사와 의미기능별로 대응시켜 중국인 학습자에게 설명하고 이를 조사를 가지고 작문을 하게끔 하여 조사 사용능력을 제고 시키고자 한다.

<표 22> 조사 ‘을/를’ 학습지도안

학습주제	한국어 조사 ‘을/를’의 알맞은 사용		
학습목표	1.한국어 조사 ‘을/를’의 의미기능을 이해할 수 있다. 2.조사와 개사와의 의미 기능 대응관계를 활용하여 조사 사용의 오류를 줄여서 조사를 정확히 사용할 수 있다.		
차시	1차시	학습대상	중급 학습자
교수단계	교수 및 학습 내용		시간 비고
제시	<p>교사: 여러분 안녕하세요. 오늘은 한국어 조사 ‘을/를’을 개사와 의미영역별로 대응관계를 살펴 본 후 조사 사용 연습을 할 것입니다. 학생: 네, 알겠습니다. 교사: 기본 문형을 나누어 주겠습니다. 빈 칸에 들어갈 알맞은 조사를 한 번 생각해 보세요.</p> <p>☞ 기본문형을 나누어 준다.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ol style="list-style-type: none"> 1. 그는 나() 보고 웃었다. 2. 당신은 다리 위() 통과하고 나는 다리 아래() 지나가다. 3. 기차가 다리 위() 달린다. 4. 이 책의 작자가 이곳에 와서 독자들() 만날 것이다. 5. 주방 문 앞() 지나다. 6. 나는 이미 비용() 송금했다. 7. 나는 이 소설() 다 읽었다 </div> <p>교사: 기본문형에 들어갈 조사를 직접 써 보세요. 학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>교사: 조사를 직접 써 보니 어떤 특징들이 있는가요? 특징을 발견하지 못한 학생들을 위해서 위 기본문형에 들어갈 조사의 의미기능을 여러분에게 익숙한 개사를 가지고 설명해보도록 하겠습니다. 학생: 네, 알겠습니다.</p>		20 분

제시	<p>☞ 조사 '을/를'과 의미 영역기능별로 대응관계에 있는 개사를 도식표를 통해서 제시하여 설명한다.</p>													
	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="475 342 1023 421">'을/를'이 나타내는 의미기능</th> <th data-bbox="1023 342 1251 421">'을/를'에 대응되는 개사</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="475 421 1023 454">동작이 미친 직접적 대상</td> <td data-bbox="1023 421 1251 454">처</td> </tr> <tr> <td data-bbox="475 454 1023 533">상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄</td> <td data-bbox="1023 454 1251 533">与</td> </tr> <tr> <td data-bbox="475 533 1023 611">이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소</td> <td data-bbox="1023 533 1251 611">打, 从, 于</td> </tr> <tr> <td data-bbox="475 611 1023 645">행동의 출발점</td> <td data-bbox="1023 611 1251 645">打, 从</td> </tr> <tr> <td data-bbox="475 645 1023 680">행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄</td> <td data-bbox="1023 645 1251 680">将, 把</td> </tr> </tbody> </table>	'을/를'이 나타내는 의미기능	'을/를'에 대응되는 개사	동작이 미친 직접적 대상	처	상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄	与	이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소	打, 从, 于	행동의 출발점	打, 从	행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄	将, 把	
	'을/를'이 나타내는 의미기능	'을/를'에 대응되는 개사												
	동작이 미친 직접적 대상	처												
	상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄	与												
	이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소	打, 从, 于												
행동의 출발점	打, 从													
행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄	将, 把													
연습	<p>교사: 조사 '을/를'이 나타내는 의미기능과 그에 대응되는 개사에 대해서 알아보았습니다. ()에 들어갈 조사의 의미기능을 다시 설명하겠습니다. 학생: 네, 알겠습니다. 설명을 듣고 괄호 안에 들어갈 조사의 의미기능을 확인하겠습니다.</p>	25 분												
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="475 909 1278 1630"> <ol style="list-style-type: none"> 그는 나() 보고 웃었다. (설명)->동작이 미친 직접적 대상임을 표시함. 당신은 다리 위() 통과하고 나는 다리 아래() 지나가다. (설명)->이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소를 표시함. 기차가 다리 위() 달린다. (설명)->이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소를 표시함. 이 책의 작자가 이곳에 와서 독자들() 만날 것이다. (설명)->상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄. 주방 문 앞() 지나다. (설명)->행동의 출발점을 나타냄. 나는 이미 비용() 송금했다. (설명)->행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄. 나는 이 소설() 다 읽었다. (설명)->행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄. </td> <td data-bbox="1278 909 1366 1877"></td> </tr> </table> <p>교사: 조사 '을/를'이 나타내는 의미기능과 그에 대응되는 개사에 대해서 알아보았습니다. 아래 빈칸에 의미기능상 대응관계에 있는 개사를 넣어서 다시 제시하여 ()에 들어갈 조사의 의미기능을 설명하겠습니다. 학생: 네, 알겠습니다. ()에 개사를 넣어서 조사와 개사의 의미기능을 대응시켜 보겠습니다.</p>		<ol style="list-style-type: none"> 그는 나() 보고 웃었다. (설명)->동작이 미친 직접적 대상임을 표시함. 당신은 다리 위() 통과하고 나는 다리 아래() 지나가다. (설명)->이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소를 표시함. 기차가 다리 위() 달린다. (설명)->이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소를 표시함. 이 책의 작자가 이곳에 와서 독자들() 만날 것이다. (설명)->상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄. 주방 문 앞() 지나다. (설명)->행동의 출발점을 나타냄. 나는 이미 비용() 송금했다. (설명)->행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄. 나는 이 소설() 다 읽었다. (설명)->행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄. 											
<ol style="list-style-type: none"> 그는 나() 보고 웃었다. (설명)->동작이 미친 직접적 대상임을 표시함. 당신은 다리 위() 통과하고 나는 다리 아래() 지나가다. (설명)->이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소를 표시함. 기차가 다리 위() 달린다. (설명)->이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소를 표시함. 이 책의 작자가 이곳에 와서 독자들() 만날 것이다. (설명)->상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상을 나타냄. 주방 문 앞() 지나다. (설명)->행동의 출발점을 나타냄. 나는 이미 비용() 송금했다. (설명)->행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄. 나는 이 소설() 다 읽었다. (설명)->행동에 의해 변화를 입는 대상을 나타냄. 														

<p style="text-align: center;">연습</p>	<p>1. 그는 나(对) 보고 웃었다. (중국어문장)->他对我笑了一笑.</p> <p>2. 당신은 다리 위(从) 통과하고 나는 다리 아래(从) 지나가다. (중국어문장)->你从桥上过,我从桥下走.</p> <p>3. 기차가 다리 위(于) 달린다. (중국어문장)->火车行于桥.</p> <p>4. 이 책의 작자가 이곳에 와서 독자들(与) 만날 것이다. (중국어문장)->这部书的作者将来这里与读者见面.</p> <p>5. 주방 문 앞(从) 지나다. (중국어문장)->从厨房门前过.</p> <p>6. 나는 이미 비용(将) 송금했다. (중국어문장)->我已经将款项汇过去了.</p> <p>7. 나는 이 소설(把) 다 읽었다. (중국어문장)->我把这本小说看完了.</p> <p>교사: 위 조사 문제를 토대로 하여 아래 중국어 기본문형을 개사와의 의미기능 대응관계에 해당하는 조사를 활용하여 한국어로 작문하여 보세요. 학생: ()에 개사의 의미기능에 대응하는 아래와 같이 조사를 넣어서 직접 써보았습니다.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>1.他对我笑了一笑. -> 그는 나(를) 보고 웃었다.</p> <p>2.你从桥上过,我从桥下走. ->당신은 다리 위(를) 통과하고 나는 다리 아래(를) 지나가다.</p> <p>3.火车行于桥. ->기차가 다리 위(를) 달린다.</p> <p>4.这部书的作者将来这里与读者见面. ->이 책의 작자가 이곳에 와서 독자들(을) 만날 것이다.</p> <p>5.从厨房门前过. ->주방 문 앞(을) 지나다.</p> <p>6.我已经将款项汇过去了. -> 나는 이미 비용(을) 송금했다.</p> <p>7.我把这本小说看完了. ->나는 이 소설(을) 다 읽었다.</p> </div>	<p>25 분</p>
<p style="text-align: center;">마무리</p>	<p>교사: 조사 '을/를'의 의미기능별로 대응되는 개사를 설명하고 이를 연습하여 보았습니다. 개사를 활용하여 조사 사용의 오류를 줄이고 조사를 정확히 사용하는데 도움이 되었으면 합니다. 학생: 네, 익숙한 개사를 활용하여 조사를 대응시켜 사용하니 조사를 좀 더 정확히 사용할 수 있을 것 같습니다.</p>	<p>5 분</p>

예시문 출처: 만토우 중국어 사전, <http://www.mantou.co.kr/> 2017.11.28.

<표 23> 조사 '에' 학습지도안

학습주제	한국어 조사 '에'의 알맞은 사용																									
학습목표	1.한국어 조사 '에'의 의미기능을 이해할 수 있다. 2.조사와 개사와의 의미 기능 대응관계를 활용하여 조사 사용의 오류를 줄여서 조사를 정확히 사용할 수 있다.																									
차시	2차시	학습대상	중급 학습자																							
교수단계	교수 및 학습 내용		시간 비고																							
제시	<p>교사: 여러분 안녕하세요. 오늘은 지난 시간 한국어 조사 '을/를'에 대한 학습에 이어서 조사 '에'와 개사를 의미영역별로 대응관계를 살펴 본 후 조사 사용 연습을 할 것입니다.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>교사: 기본 문형을 나누어 주겠습니다. 빈 칸에 들어갈 알맞은 조사를 한 번 생각해 보세요.</p> <p>☞ 기본문형을 나누어 준다.</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td>1. 호랑이 등() 올라타면 제 마음대로 안 된다.</td> </tr> <tr> <td>2. 그는 항일 전쟁 중() 죽었다.</td> </tr> <tr> <td>3. 삼촌은 이런 일() 놀랄 사람 아니잖아.</td> </tr> <tr> <td>4. 대지가 달() 덮여 있으니 얼마나 아름다운가!</td> </tr> <tr> <td>5. 우리는 문제를 본사() 보고해야 한다.</td> </tr> <tr> <td>6. 그의 말은 나의 공연() 큰 영향을 끼쳤다.</td> </tr> <tr> <td>7. 문이 바람() 열렸다.</td> </tr> </table> <p>교사: 기본문형에 들어갈 조사를 직접 써 보세요.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>교사: 조사를 직접 써 보니 어떤 특징들이 있는가요? 특징을 발견하지 못한 학생들을 위해서 위 기본문형에 들어갈 조사의 의미기능을 여러분에게 익숙한 개사를 가지고 설명해보도록 하겠습니다.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>☞ 조사 '에'와 의미 영역기능별로 대응관계에 있는 개사를 도식표를 통해서 제시하여 설명한다.</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th>'에'가 나타내는 의미기능</th> <th>'에'에 대응되는 개사</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>사람이나 사물의 위치, 처소를 표시</td> <td>在</td> </tr> <tr> <td>동작, 행위가 일어나는 시간</td> <td>于</td> </tr> <tr> <td>원인임을 나타냄</td> <td>因为</td> </tr> <tr> <td>움직임을 일으키게 하는 대상</td> <td>被</td> </tr> <tr> <td>동작행위의 방향을 나타냄</td> <td>向</td> </tr> <tr> <td>목표나 목적의 대상</td> <td>对</td> </tr> <tr> <td>움직임이나 작용이 미치게 하는 대상</td> <td>给</td> </tr> </tbody> </table>		1. 호랑이 등() 올라타면 제 마음대로 안 된다.	2. 그는 항일 전쟁 중() 죽었다.	3. 삼촌은 이런 일() 놀랄 사람 아니잖아.	4. 대지가 달() 덮여 있으니 얼마나 아름다운가!	5. 우리는 문제를 본사() 보고해야 한다.	6. 그의 말은 나의 공연() 큰 영향을 끼쳤다.	7. 문이 바람() 열렸다.	'에'가 나타내는 의미기능	'에'에 대응되는 개사	사람이나 사물의 위치, 처소를 표시	在	동작, 행위가 일어나는 시간	于	원인임을 나타냄	因为	움직임을 일으키게 하는 대상	被	동작행위의 방향을 나타냄	向	목표나 목적의 대상	对	움직임이나 작용이 미치게 하는 대상	给	20 분
1. 호랑이 등() 올라타면 제 마음대로 안 된다.																										
2. 그는 항일 전쟁 중() 죽었다.																										
3. 삼촌은 이런 일() 놀랄 사람 아니잖아.																										
4. 대지가 달() 덮여 있으니 얼마나 아름다운가!																										
5. 우리는 문제를 본사() 보고해야 한다.																										
6. 그의 말은 나의 공연() 큰 영향을 끼쳤다.																										
7. 문이 바람() 열렸다.																										
'에'가 나타내는 의미기능	'에'에 대응되는 개사																									
사람이나 사물의 위치, 처소를 표시	在																									
동작, 행위가 일어나는 시간	于																									
원인임을 나타냄	因为																									
움직임을 일으키게 하는 대상	被																									
동작행위의 방향을 나타냄	向																									
목표나 목적의 대상	对																									
움직임이나 작용이 미치게 하는 대상	给																									

연습	<p>교사: 조사 '에'가 나타내는 의미기능과 그에 대응되는 개사에 대해서 알아보았습니다. ()에 들어갈 조사의 의미기능을 다시 설명하겠습니다.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다. 설명을 듣고 괄호 안에 들어갈 조사의 의미기능을 확인하겠습니다.</p>	25 분
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ol style="list-style-type: none"> 1. 호랑이 등() 올라타면 제 마음대로 안 된다. (설명)->사람이나 사물의 위치, 처소를 표지함. 2. 그는 항일 전쟁 중() 죽었다. (설명)->동작,행위가 일어나는 시간을 표지함 3. 삼촌은 이런 일() 놀랄 사람 아니잖아. (설명)->원인을 나타냄. 4. 대지가 달() 덮여 있으니 얼마나 아름다운가! (설명)->움직임을 일으키게 하는 대상을 나타냄 5. 우리는 문제를 본사() 보고해야 한다. (설명)->동작행위의 방향을 나타냄. 6. 그의 말은 나의 공연() 큰 영향을 끼쳤다. (설명)->목표나 목적의 대상을 나타냄. 7. 문이 바람() 열렸다. (설명)->움직임이나 작용이 미치게 하는 대상을 나타냄 </div> <p>교사: 조사 '을/를'이 나타내는 의미기능과 그에 대응되는 개사에 대해서 알아보았습니다. 아래 빈칸에 의미기능상 대응관계에 있는 개사를 넣어서 다시 제시하여 ()에 들어갈 조사의 의미기능을 설명하겠습니다.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다. ()에 개사를 넣어서 조사와 개사의 의미기능을 대응시켜 보겠습니다.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ol style="list-style-type: none"> 1. 호랑이 등(在) 올라타면 제 마음대로 안 된다. (중국어문장)->骑在老虎背上, 身不由己 2. 그는 항일 전쟁 중(于) 죽었다. (중국어문장)->他死于一场抗日战争中. 3. 삼촌은 이런 일(因为) 놀랄 사람 아니잖아. (중국어문장)->叔叔可不会因为这点儿事情吃惊. 4. 대지가 달(被) 덮여 있으니 얼마나 아름다운가! (중국어문장)->大地被月亮覆盖着, 多漂亮啊. 5. 우리는 문제를 본사(向) 보고해야 한다. (중국어문장)->我们应该把问题向总公司汇报. 6. 그의 말은 나의 공연(对) 큰 영향을 끼쳤다. (중국어문장)->他的话对我的表演起了很大的作用. 7. 문이 바람(给) 열렸다. (중국어문장)->门给风吹开了. </div>	

<p style="text-align: center;">연습</p>	<p>교사: 위 조사 문제를 토대로 하여 아래 중국어 기본문형을 개사와의 의미기능 대응관계에 해당하는 조사를 활용하여 한국어로 작문하여 보세요.</p> <p>학생: ()에 개사의 의미기능에 대응하는 아래와 같이 조사를 넣어서 직접 써보았습니다.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>1.骑在老虎背上, 身不由己. -> 호랑이 등(에) 올라타면 제 마음대로 안 된다.</p> <p>2.他死于一场抗日战争中. ->그는 항일 전쟁 중(에) 죽었다.</p> <p>3.叔叔可不会因为这点儿事情吃惊. ->삼촌은 이런 일(에) 놀랄 사람 아니잖아.</p> <p>4.大地被月亮覆盖着, 多漂亮啊. ->대지가 달(에) 덮여 있으니 얼마나 아름다운가!</p> <p>5.我们应该把问题向总公司汇报. ->우리는 문제를 본사(에) 보고해야 한다.</p> <p>6.他的话对我的表演起了很大的作用. -> 그의 말은 나의 공연(에) 큰 영향을 끼쳤다.</p> <p>7.门给风吹开了. ->문이 바람(에) 열렸다.</p> </div>	<p>25 분</p>
<p style="text-align: center;">마무리</p>	<p>교사: 조사 '에'의 의미기능별로 대응되는 개사를 설명하고 이를 연습하여 보았습니다. 개사를 활용하여 조사 사용의 오류를 줄이고 조사를 정확히 사용하는데 도움이 되었으면 합니다.</p> <p>학생: 네, 익숙한 개사를 활용하여 조사를 대응시켜 사용하니 조사를 좀더 정확히 사용할 수 있을 것 같습니다.</p>	<p>5 분</p>

예시문 출처: 만토우 중국어 사전, <http://www.mantou.co.kr/> 2017.11.28.

<표 24> 조사 ‘에서’, ‘에게’ 학습지도안

학습주제	한국어 조사 ‘에서’, ‘에게’ 의 알맞은 사용																								
학습목표	1.한국어 조사 ‘에서’, ‘에게’의 의미기능을 이해할 수 있다. 2.조사와 개사와의 의미 기능 대응관계를 활용하여 조사 사용의 오류를 줄여서 조사를 정확히 사용할 수 있다.																								
차시	3차시	학습대상	중급 학습자																						
교수단계	교수 및 학습 내용		시간 비고																						
제시	<p>교사: 여러분 안녕하세요. 오늘은 지난 시간 한국어 조사 ‘에’에 대한 학습에 이어서 조사 ‘에서’, ‘에게’ 와 개사를 의미영역별로 대응관계를 살펴 본 후 조사 사용 연습을 할 것입니다.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>교사: 기본 문형을 나누어 주겠습니다. 빈 칸에 들어갈 알맞은 조사를 한 번 생각해 보세요.</p> <p>☞ 기본문형을 나누어 준다.</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td>1. 그는 계속 이곳() 생활해 왔다.</td> </tr> <tr> <td>2. 그가 4층() 걸어 내려왔다.</td> </tr> <tr> <td>3. 이곳() 승리의 조짐을 볼 수 있다.</td> </tr> <tr> <td>4. 그들은 역사를 받아들이고 중국인들() 사과해야 한다.</td> </tr> <tr> <td>5. 아들() 이야기를 하다.</td> </tr> <tr> <td>6. 하마터면 사장님() 해고될 뻔 했다.</td> </tr> </table> <p>교사: 기본문형에 들어갈 조사를 직접 써 보세요.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>교사: 조사를 직접 써 보니 어떤 특징들이 있는가요? 특징을 발견하지 못한 학생들을 위해서 위 기본문형에 들어갈 조사의 의미기능을 여러분에게 익숙한 개사를 가지고 설명해보도록 하겠습니다.</p> <p>학생: 네, 알겠습니다.</p> <p>☞ 조사 ‘에서’, ‘에게’ 와 의미 영역기능별로 대응관계에 있는 개사를 도식표를 통해서 제시하여 설명한다.</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td style="background-color: #e0f2f1;">‘에서’가 나타내는 의미기능</td> <td style="background-color: #e0f2f1;">‘에서’에 대응되는 개사</td> </tr> <tr> <td>행동이 일어나는 장소</td> <td>在</td> </tr> <tr> <td>행위나 사건의 출발점</td> <td>从</td> </tr> <tr> <td>앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타냄</td> <td>从</td> </tr> <tr> <td style="background-color: #e0f2f1;">‘에게’가 나타내는 의미기능</td> <td style="background-color: #e0f2f1;">‘에게’에 대응되는 개사</td> </tr> <tr> <td>소재지나 위치를 나타냄</td> <td>向</td> </tr> <tr> <td>행동이 미치는 대상을 나타냄</td> <td>给</td> </tr> <tr> <td>행동을 일으키는 대상을 나타냄</td> <td>让</td> </tr> </table>		1. 그는 계속 이곳() 생활해 왔다.	2. 그가 4층() 걸어 내려왔다.	3. 이곳() 승리의 조짐을 볼 수 있다.	4. 그들은 역사를 받아들이고 중국인들() 사과해야 한다.	5. 아들() 이야기를 하다.	6. 하마터면 사장님() 해고될 뻔 했다.	‘에서’가 나타내는 의미기능	‘에서’에 대응되는 개사	행동이 일어나는 장소	在	행위나 사건의 출발점	从	앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타냄	从	‘에게’가 나타내는 의미기능	‘에게’에 대응되는 개사	소재지나 위치를 나타냄	向	행동이 미치는 대상을 나타냄	给	행동을 일으키는 대상을 나타냄	让	20분
	1. 그는 계속 이곳() 생활해 왔다.																								
2. 그가 4층() 걸어 내려왔다.																									
3. 이곳() 승리의 조짐을 볼 수 있다.																									
4. 그들은 역사를 받아들이고 중국인들() 사과해야 한다.																									
5. 아들() 이야기를 하다.																									
6. 하마터면 사장님() 해고될 뻔 했다.																									
‘에서’가 나타내는 의미기능	‘에서’에 대응되는 개사																								
행동이 일어나는 장소	在																								
행위나 사건의 출발점	从																								
앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타냄	从																								
‘에게’가 나타내는 의미기능	‘에게’에 대응되는 개사																								
소재지나 위치를 나타냄	向																								
행동이 미치는 대상을 나타냄	给																								
행동을 일으키는 대상을 나타냄	让																								

연습

교사: 조사 '에서', '에게' 가 나타내는 의미기능과 그에 대응되는 개사에 대해서 알아보았습니다. ()에 들어갈 조사의 의미기능을 다시 설명하겠습니다.

학생: 네, 알겠습니다. 설명을 듣고 괄호 안에 들어갈 조사의 의미기능을 확인하겠습니다.

1. 그는 계속 이곳() 생활해 왔다.
(설명)->행동이 일어나는 장소를 표지함.
2. 그가 4층() 걸어 내려왔다.
(설명)->행위나 사건의 출발점을 표지함
3. 이곳() 승리의 조짐을 볼 수 있다.
(설명)->앞말이 근거의 뜻을 갖는 부사어임을 나타냄
4. 그들은 역사를 받아들이고 중국인들() 사과해야 한다.
(설명)->소재지나 위치를 나타냄.
5. 아들() 이야기를 하다.
(설명)->행동이 미치는 대상을 나타냄.
6. 하마터면 사장님() 해고될 뻔 했다.
(설명)->행동을 일으키는 대상을 나타냄.

교사: 조사 '에서', '에게' 이 나타내는 의미기능과 그에 대응되는 개사에 대해서 알아보았습니다. 아래 빈칸에 의미기능상 대응관계에 있는 개사를 넣어서 다시 제시하여 ()에 들어갈 조사의 의미기능을 설명하겠습니다.

학생: 네, 알겠습니다. ()에 개사를 넣어서 조사와 개사의 의미기능을 대응시켜 보겠습니다.

1. 그는 계속 이곳(在) 생활해 왔다.
(중국어문장)->他一直在这里吃住.
2. 그가 4층(从) 걸어 내려왔다.
(중국어문장)->他从四楼走下来.
3. 이곳(从) 승리의 조짐을 볼 수 있다.
(중국어문장)->从这儿可以看出胜利的预兆.
4. 그들은 역사를 받아들이고 중국인들(向) 사과해야 한다.
(중국어문장)->他们必须承认历史, 向中国人民道歉.
5. 아들(给) 이야기를 하다.
(중국어문장)->给儿子讲故事.
6. 하마터면 사장님(让) 해고될 뻔 했다.
(중국어문장)->差点没让老板给炒鱿鱼.

25
분

<p style="text-align: center;">연습</p>	<p>교사: 위 조사 문제를 토대로 하여 아래 중국어 기본문형을 개사와의 의미기능 대응관계에 해당하는 조사를 활용하여 한국어로 작문하여 보세요.</p> <p>학생: ()에 개사의 의미기능에 대응하는 아래와 같이 조사를 넣어서 직접 써보았습니다.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>1.他一直在这里吃住. -> 그는 계속 이곳(에서) 생활해 왔다.</p> <p>2.他从四楼走下来. -> 그가 4층(에서) 걸어 내려왔다.</p> <p>3.从这儿可以看出胜利的预兆. ->이곳(에서) 승리의 조짐을 볼 수 있다.</p> <p>4.他们必须承认历史, 向中国人民道歉. ->그들은 역사를 받아들이고 중국인들(에게) 사과해야 한다.</p> <p>5.给儿子讲故事. ->아들(에게) 이야기를 하다.</p> <p>6.他的话对我的表演起了很大的作用. -> 하마터면 사장님(에게) 해고될 뻔 했다.</p> </div>	<p>25 분</p>
<p style="text-align: center;">마무리</p>	<p>교사: 조사 '에서','에게' 의 의미기능별로 대응되는 개사를 설명하고 이를 연습하여 보았습니다. 개사를 활용하여 조사 사용의 오류를 줄이고 조사를 정확히 사용하는데 도움이 되었으면 합니다.</p> <p>학생: 네, 익숙한 개사를 활용하여 조사를 대응시켜 사용하니 조사를 좀더 정확히 사용할 수 있을 것 같습니다.</p>	<p>5 분</p>

예시문 출처: 만토우 중국어 사전, <http://www.mantou.co.kr/> 2017.11.28.

VI. 결론

한국어 조사와 중국어 개사의 기능에 대해 알아보고 여기에서 조사와 개사 모두 의미를 부여하는 특징을 알아보았다. 그리고 난 후 조사와 개사를 의미상 대응관계를 분석한 후 조사 교육 방안으로 나누어 살펴보았다.

첫째, 한국어 조사의 기능에 대해 살펴보았다. 한국어 조사는 홀로 쓰이지 못하고 단어에 후치하며 다른 조사와 겹쳐서 사용되기도 한다. 전통문법 혹은 학교문법에서는 격조사, 접속조사, 보조사의 세 가지 혹은 격조사와 특수조사의 두 가지로 나누는 것이 일반적인데 학교문법에서의 조사 분류는 외국인 학습자에게 적용되기에는 현실적으로 한계가 있다. 중국인 학습자가 조사와 개사와의 의미상 유사성을 통해 효과적으로 조사를 사용하기 위해서 한국어 조사가 가지는 개념을 구조격과 의미격으로 나누어 살펴보았다. 구조격 조사는 문장에서 문법적인 구조관계를 나타내어 주는 역할을 하는 조사로서 구조적인 관계는 주어, 목적어, 관형어, 부사어 등 문장성분을 표지하거나 단어와 단어, 구와 구, 문장과 문장을 연결하는 연결표지를 말한다. 의미격 조사는 후치사구의 핵을 이루는 후치사 그리고 논항에 부여되는 의미역 표지로서의 후치사 두 가지로 나눈다. 조사가 문법적인 관계를 표지하는 구조격 조사의 기능을 가지기도 하고 조사 자체가 의미를 가지고 의미를 부여하기도 하고 서술어에 의해 의미를 부여받기도 한데 이것은 조사의 역사적 변천과 관계가 있다. 한국어 조사는 문법화의 과정을 거치면서 의미기능이 점차 사라지고 문법적인 관계를 표지하는 방향으로 변화되어 왔다. 예를 들어 처격조사 ‘에’ 와 동사 ‘이시다’의 부사형 ‘이서’와 결합해서 이룬 ‘에서’ 서술어의 유형에 따라 부여하는 의미에 의해 그 의미가 구체화 되는 의미격 조사이다.

둘째, 중국어 개사의 기능에 대해 살펴보았다. 개사는 통상 단어에 첨가하여 개사구를 이루어서 술어의 앞 혹은 뒤에 위치하여 부사어 등의 문법기능과 장소, 시간, 대상 등의 의미기능을 가지는 요소이다. 개사의 수는 많지 않지만

중국어에서 의미전달을 위해 자주 사용된다. 개사의 의미 역시 술어와의 관계 속에서 부여된다. 이것은 개사가 원래 과거에는 의미를 가지고 있는 실사 성분이었으나 문법화의 과정을 거치면서 술어에 의해 부여된 의미역 기능을 하는 요소로 변천되었고 이런 과정은 지금도 진행되고 있다. 그러므로 개사는 주로 의미별(시간,방향,방식,목적,원인,대상,범위 등)로 분류한다. 그리고 각각의 개사는 문법화의 정도가 각각 다르다. 개사 역시 조사처럼 의미부여 기능을 가지게 되는데 의미역할을 부여하는 동사가 개사의 문법화 후보가 되면서 의미역을 부여하는 기능만을 가지는 개사가 된다. 예를 들어 ‘在’ 는 원래 방위 역할부여 동사였는데 문법화 과정을 통해 방위 전치 개사가 되었고 현대 중국어의 도구 전치사 ‘用’ 은 도구 동사 ‘用’ 이 추상화 된 것이다.

셋째, 조사와 개사가 가지는 의미역을 가지고 조사와 개사와의 의미상 대응 관계를 살펴보았다. 한국어 조사 가운데 가장 많이 쓰이는 ‘을/를’ , ‘에’ , ‘에서’ , ‘에게’ 를 의미별로 분류하고 이에 대응하는 개사를 분석했다. 조사 ‘을/를’ 의 의미영역을 크게 ‘대상성’ , ‘피영향성’ , ‘전체성’ 으로 나누어 정리해 보았는데 먼저 대상성 의미영역에서 중국어 개사 ‘저’ 는 ‘-에 대하여’ 라는 의미로서 술어행위의 대상을 나타낼 때에는 의미적으로 동사 술어와 술목관계를 이루어 조사 ‘을/를’ 에 대응이 가능하였다. 공동격 조사 ‘-와(과)’ 의 의미를 가진 개사 ‘与’ 가 상호성 동사의 행위 대상, 상호성을 나타내는 상태 동사의 대상의 의미로 쓰일 경우 ‘을/를’ 의 의미에 대응이 가능하였다. 전체성 의미영역에서 이동을 표시하는 동사와 어울려 동작이 이루어지는 장소에 대응하는 개사로 ‘打’ , ‘从’ , ‘于’ 이 있었고 행동의 출발점에 대응하는 개사로는 ‘打’ , ‘从’ 이 있었다. 피영향성 의미영역에 대응하는 개사로는 ‘将’ , ‘把’ 가 있었다. 조사 ‘에’ 의 의미를 장소, 시간, 원인, 대상, 조건, 비교, 범위, 추가의 의미영역으로 나누어 각각 대응하는 개사를 살펴보았다. 장소 의미역에 대응하는 개사로는 ‘在’ , ‘到’ , ‘朝’ , ‘向’ , ‘于’ 가 있었다. 시간 의미영역에서 동작, 행위가 일어나는 시간을 나타내는 ‘에’ 와 대응하는 개사는 ‘于’ , ‘在’ 등이 있었다. 원인 의미역에서 원인을 나타내는 ‘에’ 와 대응하는 개사에는 ‘为’ , ‘因为’ , ‘由于’ 가 있었다. 대상의 의미역에서 움직임을 일으키게 하는 대상의 의미로 쓰인 ‘에’ 와 대응하는 개사로는

‘对’, ‘对于’, ‘被’가 있었고 움직임이나 작용이 미치게 하는 대상의 의미로 쓰인 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘给’가 있었다. 목표나 목적의 대상의 의미로 쓰인 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘对’, ‘于’있었고 수단, 방법의 대상의 의미로 쓰인 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘用’, ‘被’가 있었다. 조건의 의미역에서 조건, 환경, 상태를 나타내는 조사 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘在’가 있었다. 비교의 의미역에서 기준 되는 대상이나 단위의 의미로 쓰인 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘于’가 있었다. 범위의 의미역에서 비교의 대상을 표시하는 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘与’, ‘和’, ‘跟’, ‘同’이 있었다. 추가의 의미역에서 더하여지는 뜻을 표시하는 ‘에’와 대응하는 개사로는 ‘在’가 있었다. 조사 ‘에서’의 의미를 장소, 출발점, 근거, 비교기준의 의미영역으로 나누어 각각 대응하는 개사를 살펴보았다. 장소 의미역 가운데 행동이 일어나는 장소와 대응하는 중국어 개사는 ‘在’가 있었다. 출발점 의미역 가운데 행위나 사건의 출발점, 책이나 말의 출처, 행동이 비롯되는 말에 대응하는 중국어 개사는 ‘从’이 있다. 근거 의미역에 대응하는 중국어 개사는 ‘从’, ‘为’, ‘因为’가 있었다. 비교기준 의미역에 대응하는 중국어 개사는 ‘比’가 있었다. ‘에게’의 의미를 제한된 범위와 대상의 의미영역으로 나누어 각각 대응하는 개사를 살펴보았다. 제한된 의미역은 소재지나 위치를 나타내는데 이에 대응하는 중국어 개사는 ‘在’와 ‘向’이 있다. 행동이 미치는 대상을 나타내는데 이에 대응하는 중국어 개사는 ‘对’, ‘给’, ‘从’, ‘跟’이 있었고 행동을 일으키는 대상을 나타내는데 이에 대응하는 중국어 개사는 ‘被’, ‘叫’, ‘给’, ‘让’이 있었다.

넷째, 조사와 의미상 부분 대응하는 개사를 분석해 보았다. 조사 ‘을/를’과 부분 대응하는 중국어 개사는 주로 관용적으로 사용되는 개사가 많았다. 그 중에 ‘-을 위하여(=为了)’와 ‘A를 B로 하다.(以A为B)’가 있었다. 조사 ‘에’에 부분 대응하는 개사들 역시 개사 단독으로 대응하지 않고 다른 단어와 같이 사용된다. 시간의 경과를 나타내는 ‘之内’, ‘-에 관하여(关于)’, ‘-에 대하여(对于)’이 있었다.

마지막으로, 중국인을 위한 조사 학습의 실제에 대해서 중국인 학습자에 조사를 교육시의 유의점과 기본문형 중심의 조사학습 지도안을 만들었다. 먼저

한국어 조사 ‘을/를’의 사용상의 유의점을 ‘把’개사와 관계를 통해서 살펴본다. 한국어 조사 ‘을/를’의 피영향성에 대응하여 설명하여야 하고 ‘把’개사구로 인식되는 문장을 모두 ‘을/를’을 사용해서 ‘把’개사를 표지하지 않음을 중국인 학습자에게 설명해야 한다. 중국인 학습자는 조사 ‘에’를 인식할 때 ‘개사’의 도움이 필요 없이 어순의 배열만으로도 인식이 가능하다는 것이다. 조사 ‘에서’의 경우에 한국어 주어의 의미하는 바가 단체인지 아닌지를 먼저 인식해야 함을 알려 주어야 할 것이다. 그리고 부가적으로 단체인 주어의 활동을 하는 유정명사일 경우에는 주격조사로 사용되는 ‘에게’를 사용해서 안됨을 설명해야 할 것이다. 술어동사의 의미가 이동성이 있을 경우에는 출발점의 의미역 개사인 ‘从’을 사용하여 ‘에서’를 인식하고 술어동사의 의미가 동작이 발생함을 나타낼 경우에는 주로 개사 ‘在’ 혹은 ‘于’를 사용하여 인식함을 알아야 한다. 중국인 학습자에게 ‘에게’가 있는 문장을 설명할 때 모두 개사 ‘給’로 전환이 된다고 설명해서는 안 된다. 중국인 학습자는 한국어 조사 ‘에게’가 쓰인 문장을 중국어로 전환할 때 ‘給’개사구를 사용하거나 어순에 의한 방법으로 전환함을 알고 가르쳐야 한다. 개사 ‘給’와 ‘에게’는 일대일 대응관계에 있지 않으므로 의미별로 대응관계에 따라서 가르쳐야 한다.

조사는 문법요소이므로 조사가 사용되는 기본문형 중심의 학습지도안을 작성하였다. 각 기본문형에서 조사가 의미별로 사용되는 경우를 개사와 의미기능별로 대응시켜 중국인 학습자에게 설명하고 이를 조사를 가지고 작문을 하게끔 하여 조사 사용능력을 제고 시키고자 하였다.

조사와 개사의 의미기능별 대응관계를 활용하여 보다 더 체계적인 한국어 교수법이 제시되길 후속 연구를 기대한다.

< 참 고 문 헌 >

<학위논문>

- 권미림(2013), 중국인 한국어 학습자의 조사 사용에 대한 오류 분석과 교육 방안, 한양대학교 대학원 석사논문.
- 김민우(2015), 한국어 학습자를 위한 ‘이다’ 구문 교육 연구, 배재대학교 대학원 외국어로서의 한국어교육학과 석사논문.
- 김성준(2013), 특수조사 ‘을/를’ 의 의미연구, 전북대학교 석사학위 논문
- 김이영(2016), 중국인 한국어 학습자의 조사 사용오류 분석 및 교육 방안 연구, 인하대학교 교육대학원 석사논문.
- 동양효(2012), 중국인 고급 학습자를 위한 한국어 조사결합 사용 교육 방안 연구, 서울대학교 대학원 석사논문.
- 배현숙(2000), 국어 용언의 문법화 연구, 고려대학교 대학원 박사학위논문.
- 백 설(2012) 한국어 조사 {에/에서/(으)로}와 중국어 개사의 대조 연구, 상명대학교 교육대학원 석사논문.
- 송기약(2011), 한국어 조사 ‘-에’와 중국어 개사의 대응관계 연구, 중앙대학교 대학원 석사논문.
- 슬지엔(2009), 한국어 부사격 조사와 중국어 개사의 대조 연구, 경북대학교 대학원 박사논문.
- 어나(2015), 문법화로 본 한국어 조사와 중국어 개사의 대조, 한남대학교 대학원 박사논문.
- 유이(2016), ‘에’ , ‘에서’ , ‘에게’ 와 대응 중국어 개사 연구, 전북대학교 대학원 석사논문
- 왕시웨이(2015), 한족(漢族) 한국어학습자의 모국어 간섭에 대한 연구, 동아대학교 국제전문대학원 석사논문.
- 이러홍(2014), 중국인 학습자를 위한 한국어 보조사의 교육 방안 연구, 건국대학교 대학원 석사 논문.
- 이정희(2002), 한국어 학습자의 표현 오류 연구, 경희대학교 대학원 박사학위 논문.

- 이태영(1988), 국어 동사의 문법화에 관한 연구, 전북대학교 박사논문.
- 임은정(2015), 한국어 조사(를)의 중국어 대응양상 연구 한중 중한신문 병렬말뭉치 분석을 중심으로, 연세대학교 교육대학원 석사논문
- 조산산(2012), 중국어 介詞 '給'와 한국어 조사 '-에게'의 대조 연구, 경희대학교 대학원 석사논문.
- 전은주(1994), 한국어 (L 2) 학습시 나타나는 학습자의 모국어 (L 1) 영향, 국제한국어교육학회 학술지 논문.
- 추준수(2007), 중국인의 한국어 학습에 나타난 오류 분석, 신라대학교 대학원 석사논문.
- 황정숙(2008), 한국어 부사격 조사 '에.에서,에게,로' 에 대응하는 중국어 표현 연구, 성신여자대학교 교육대학원 석사논문.
- 혜정(2012), 한국어와 중국어 어순 대조연구, 세명대학교 대학원 석사논문.

<영문본>

- Canale&Swain(1980), Theoretical bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing, Applied Linguistics 1-1
- Lado, Robert (1957). Linguistics across Cultures, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Morrow, K.(1979), Communicative Language Testing: Revolutioning or Evolution, InC.Brumfit & K, johnson(Eds.) The Communicative Approach to language Teaching. London: Longman
- Nunan, D.(1988), Designing Tasks for the Communicative Classroom. Cambridge: Cambridge University Press.
- Whitman, Randal(1970). "Contrastive Analysis: Problems and procedures", Language learning 20.2.

<단행본>

- 고영근·구본관(2008), 우리말 문법론, 집문당.
- 김재욱 외(2015), 한국어 교수법, 형설 출판사.
- 박종한 외(2012), 중국어의 비밀, 궁리.
- 성광수(1999), 국어의 격과 조사, 격론:격기능과 격표지, 『국어의 격과 조사』
한국어 학회 p.147.
- 이삼형(2014), 고등학교 독서와 문법, 지학사.
- 이성하(1998), 문법화의 이해, 한국문화사.
- 이주행(2017), 외국어로서의 한국어 문법교육론 조사를 중심으로,, 보고서.
- 이태영(1988), 국어 동사의 문법화 연구, 한신문화사.
- 주경희(2009), 한국어 문법교육론 조사를 대상으로, 박이정.
- 최기천(2002), 중국어 번역법, 학교방.
- 허용(2016), 외국어로서의 한국어 교육학 개론, 박이정.
- 최丹青(2004), 어순 유형론과 개사이론, 보고서.
- 찰스 N. 리, 샌드라 A. 톰슨(2015), 표준 중국어 문법, 한울.

<인터넷>

- 다음, <http://dic.daum.net/word/view.do> daum 汉语词典 2017.5.23.
- 다음, <http://dic.daum.net/word/view.do> daum 한국어 사전 2017.6.11.
- 국립국어원, <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp> 2017.10.10.
- 만토우 중국어 사전, <http://www.mantou.co.kr/> 2017.11.28.

<Abstract>

A Study on the Survey of Korea ‘postposion’ and Chinese ‘adposition’ for Chinese learners

Jung, Jin-soek

Majored in Korea Language Education,
Graduate School of Education, Jeju National University

Leading professor Sohn, O-Gyu

Korean ‘postposition’ and Chinese ‘adposition’ have a common point in terms of meaning by adding words to words. Based on the analysis of the meaning of Korean ‘postposition’ and Chinese ‘adposition’, I pretend to let Chinese leaners to use the Korean ‘postposition’ according to its meaning.

I researched the concepts and characteristics of Korean ‘postposition’ and Chinese ‘adposition’ and recognized the characteristics both of Korean ‘postposition’ and Chinese ‘adposition’ assign the meanings.

After I analyzed Semantic correspondence of Korean ‘postposition’ and Chinese ‘adposition’, I suggested educational methods of Korean ‘postposition’.

In order to increase efficiency of the use of Korean ‘postposition’

by Chinese learners, I divided the concept of a Korean 'postposition' into the structural case markers and the semantic case markers.

The structural case markers acts as a grammatical representation of grammatical structure in sentences, the semantic case markers divided into heads composed of postposition phrase and thematic role's markers assigned by argument.

Chinese 'adposition' is usually added to the words and form to Chinese 'adposition' phrases which are located at the front and rear of predicate has grammar function such adverb and semantic function, such place, time and destination.

Chinese 'adposition' also serves as a function of thematic role's markers, such as Korean 'postposition', verb has a function of thematic role being grammaticalization candidate and it only has a function of thematic role's markers.

I divided Korean 'postposition' to most frequently used '을/를', '에', '에서', '에게' by definition and corresponding to theme analysed Chinese 'adposition'.

Based on the correspondence with Korean 'postposition' and Chinese 'adposition' by definition, I examined the method of Korean 'postposition' educational measures

First of all, Korean 'postposition' '을/를' was examined significant point through the relationship with '把' and in the case of '에', the arrangement of the word order could be realized without the need for the help of the Chinese 'adposition'.

'에서' was examined significant point through using to the nominative case and through comparison with '从', '在' and '于'.

'에게' looked at the significant point through comparison with '给'. Based on Korean film After attracting attention from Chinese learners

read by the Korean film script and responds them by definition to ‘을/를’ , ‘에’ , ‘에서’ , ‘에게’ Then, let them think that the learner has become a guide, by using ‘을/를’ , ‘에’ , ‘에서’ , ‘에게’ and let them draw up a letter of introduction and practice using method of 을/를’ , ‘에’ , ‘에서’ , ‘에게’ .

I look forward to seeing a lot of research that improve Korean ‘postposition’ using ability through analysis of comparison with Korean ‘postposition’ and Chinese ‘adposition’ in the future.